

FWD - QUEBEC
GOA 9Z0

(Qué.)

Biblio l'Assem National - Div Periodiques
1035, rue Des Parlementaires,
Québec (Qué.)
G1A 1A3 1 30/01/2010

Wednesday, November 25, 2009

20 pages 1,10\$ Plus taxes

A subscription.
The perfect gift for Christmas
Only \$32.00*
*Local area

tel.: 450.829.2367
450.829.2351
Member
Familiprix
Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS
2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
Open 7 days
21 Lambton, Ormstown
Open 6 days
We deliver



Vandenberg Amedeo Gorgeous was awarded Supreme Champion Dairy Cow, Senior Champion, Grand Champion, and Best Udder at this year's Royal Winter Fair. (photo provided)

Local Jersey breeder sweeps the board at RAWF

➤ Chantal HORTOP

Rapid Bay Jerseys, which is owned and operated by the Borland family in Ormstown, won many of the highest honours for Jerseys at the Royal Agricultural Winter Fair in Toronto this year. In addition to an impressive number of animals placed in a variety of classes, the Borlands brought home several prestigious awards for Vandenberg Amedeo Gorgeous, who is graded 97 points 3E, the highest score which can be awarded under the Multi-breeds classification program. Led by Candace Borland, "Gorgeous" was named Senior Champion, Grand Champion, and Best Udder at this year's fair, and was also awarded the Supreme Champion Dairy Cow award, which goes to the best competitor among all of the dairy breeds shown at the Royal. Gorgeous has had nineteen offspring, many of which were also being shown at the Royal, which was held from November 6 to 15.

Steve Borland spoke with pride about eight-year-old cow, saying that "the best thing was that she repeated" the Supreme win, as she had previously won it in 2007. Not only is Gorgeous the only Jersey

to have received the award, she is also the only cow ever to have won it twice, an achievement which Sheila Sundborg, an employee at Rapid Bay Jerseys, said is "just incredible."

The cow's quality is making waves in the dairy world as well. Borland said that he has recently received information saying that many people are suggesting that the Canadian rating system be changed, to allow a score higher than 97 to be awarded to this particular cow, which is made more impressive by the fact that she is the only Jersey to date to have received that top score. Furthermore, in a commentary on the cow's recent win, Russell Gammon, the executive secretary of Jersey Canada, called Gorgeous "the Eiffel Tower of Canadian dairy show cows," which Borland said "tops it all off."

The farm also received awards for Premier Breeder, Premier Exhibitor and was named the winner of the herdsman competition. Borland said that in the industry, winning both the Premier banners was very highly regarded. Like Gorgeous' win, this double-banner win was the second instance for Rapid Bay. In addition, one of the farm's bulls, Giprat Belles Connection, won the Premier Sire award.

Decision on trees deferred

➤ Chantal HORTOP

At the continuation of Ormstown's municipal meeting on November 16, the council decided to postpone a decision on the fate of the oak and ash trees on the Upper Concession until at least the spring of 2010.

Daniel Théroux, director general and secretary treasurer of the municipality, said that the council intends to "evaluate the situation in order to have a better idea of the problem," noting that "no trees will be cut" in the meantime.

In response to the news, Cheryl Johnstone Green said that the decision "makes sense," and remarked that for the future, the ideal would be to create a bylaw for the municipality that would protect trees from being cut down without due consideration.

The Gleaner/La Source was unable to reach Rick Gamble for comment.



The Cowan bridge in Havelock, which spans the English River, will have a whole new look in four months. (photo PL)

Bridge to be rebuilt in Havelock

➤ By Patrice LAFLAMME
(translated by Chantal Hortop)

Drivers will need to mark the Cowan bridge in Havelock on their maps for the next four months. The bridge, which crosses the English River, will be completely redone in a new construction project, according to the Ministère des Transports, or MTQ.

After a twelve-year wait, on Monday Transports-Québec began the renovations on the bridge, which was built in 1961. Workers will begin by dismantling the span before building a new bridge in its place.

"This bridge was built 48 years ago, and is made of wood and steel. The type of structure which will be rebuilt will be a reinforced concrete portico," said Julie Morin, spokesperson for the MTQ's Ouest-de-la-Montérégie section.

The work is expected to cost approximately \$935 000, an amount which will be paid in full by the MTQ.

Municipal authorities have awaited this work with great impatience. "I would not want to speak for the current mayor, nor for those

who came before, but the reconstruction of the bridge has been on the table for nearly twelve years. There have been many steps taken to get this project to succeed," said Daniel Pilon, director-general and secretary-treasurer of Havelock.

Although it resumed control of the management of the Cowan bridge after the governmental decree of January, 2008, the MTQ was responsible for inspections of roadwork on the structure before that date. Following one of these inspections, in 1998 they recommended that the bridge be rebuilt within the next five to ten years. "It is therefore very true that the project has been planned for many years," stated Morin.

The work is expected to finish in March, 2010.

Throughout the course of the roadwork, Chemin Cowan will be completely closed between Rang Duncan and Montée Poupart. "Detour signs will be installed to direct drivers onto alternative routes.

DURO... HO HO HO!

SURPRISE SOMEONE WITH A GIFT CERTIFICATE

HEATED SEAT FOR ONLY \$249⁹⁹

*Details in store limited time offer

SUPER CHRISTMAS GIFT

JUST A FEW SECONDS TO WARM-UP A LOVED ONE

CLAUDE CAMPEAU
2790, BOULEVARD HÉBERT
(NITRO) VALLEYFIELD
TELEPHONE 450.371.3876
DUROVITRES.COM

DURO
vitres d'autos

Avalon Singers

The Avalon Singers will hold a Christmas Concert on December 18 at St. Andrew's Presbyterian Church in Huntingdon. This concert will mark the choir's tenth anniversary.

Christmas Tea and Bake Sale

There will be a Christmas tea and bake sale at the St. John's Anglican Church hall on Friday, November 27 from 11 am to 1:30 pm. There will be a lunch of sandwiches and sweets at a

cost of \$6, as well as a bake sale, a craft sale, raffles and a white elephant table.

Christmas Bazaar

St-Andrew's United Church in Hemmingford will hold its annual Christmas Bazaar on Saturday, November 28 from 11 am to 1:30 pm. A light lunch will also be served.

English Maple Information Day

The Châteauguay Valley Syndicate UPA will be holding an English Maple Information Day on December 5 at 9:30

am. Speakers will include Glen Goodrich, a maple expert from Vermont; Tim Wilmont, from the Procter Research Center in Vermont; and Yves Bois, the director general of Centre ACER. The event will be held at the Parish Town Hall in Howick at 1180 Route 203. Lunch will be served on the premises.

Women's Rugby

Six girls from the Châteauguay Valley travelled to Vancouver to play in the Canadian Interuniversity Sport National

Finals from November 6 to 8. Megan Hooker, Erika Hamilton, Lea Leahy, Hughanna Gaw, Jennifer Rosenbaum and Mandie Aldridge are all members of the Concordia Stingers, the team which won the right to represent the Quebec division at the finals held at the University of British Columbia in Vancouver. The team made it to the bronze medal match on November 8, but were eventually defeated by Guelph after a hard-fought game.

Barrie Memorial Hospital emergency room renovation: Clarifications

Following the article on the construction work on the emergency room at the Barrie Memorial Hospital, Pierre Dubois, communications officer for the Centre de Santé et de Services Sociaux in the Haut Saint-Laurent, has asked that several facts be clarified. The renovation of the emergency room and the installation of the tomodesitometer (or scanner) in the radiology department are two distinct projects. While the radiology department will increase in size in order to accommodate the new scanner, it has nothing to do with the updated floor-plan of the emergency room. Regarding the cost of \$1.6 million, that figure was given as an estimate for the emergency room project alone. The hospital foundation financed most of the operation, while the ministry of health and social services contributed \$277 500 toward the project. Precise figures for the cost of the scanner and the work to expand the radiology department will be available in the future.

Decontamination project receives financial support

By Patrice LAFLAMME
(translated by Chantal Hortop)

The land at Cleyn & Tinker's old factory number six will eventually be rendered usable again, after a grant from the Québec government for the decontamination of the site was announced.

When he passed through Huntingdon on November 9, the town's provincial deputy, Stéphane Billette, announced the allocation of funds on behalf of the minister for sustainable development, the environment, and parks; Line Beauchamp. The ministry will contribute \$168 987, which makes up half of the \$346 970 bill for the project, with the funding coming through the ClimatSol project.

Billette came to the Stéphane Gendron Industrial Complex near Route 202 to make the announcement, along with the mayor and the director general of the Huntingdon Economic Development Corporation, Colette Arsenault.

The municipality intends to decontaminate the



Stéphane Billette announced a \$168 987 grant for the decontamination of the ground at Cleyn & Tinker's old factory number 6 when he passed through Huntingdon on November 9. Mayor Stéphane Gendron and the director general of the Huntingdon Economic Development Corporation, Colette Arsenault, are shown here with Billette. (Photo PL)

space, which covers 62 674 square feet, so that it may once again be used for industrial purposes, according to Gendron and Arsenault.

Billette explained that thanks to the ClimatSol project, which has a budget of \$50 million, "municipalities like Huntingdon have the supplementary resources available to rehabilitate contaminated ground."

Vaccination

Vaccination clinic A (H1N1) Flu

Where : 4 Lorne Street, Huntingdon
(Former Plant 2 Cleyn & Tinker)

PRIORITY GROUPS UNTIL NOVEMBER 28, 2009

- All People with chronic illnesses (diabetes, asthma, bronchitis, heart failure, etc.)
- All People 65 years of age and more
- Pregnant women (vaccine without adjuvant)
- Youth from 5 to 19 years of age (specific time periods have been scheduled for school groups)

We would remind you that vaccination continues for the following groups:

- People who are immunosuppressive (persons receiving chemotherapy or radiotherapy)
- People who live with babies under 6 months of age and people who are immunosuppressive
- Healthcare workers
- Children 6 months to 5 years of age

Wednesday November 25th, 3:00 p.m. to 7:30 p.m.

Saturday, November 28th, 9:00 a.m. to 3:00 p.m.

COUPONS ARE AVAILABLE IN ADVANCE AND ON THE DAY OF VACCINATION AT:

- Barrie Memorial Hospital in Ormstown from 8:00 a.m. to 8:00 p.m. at the Admission Office on the first floor
- Huntingdon CLSC at 10, King Street, from 8:30 a.m. to 3:30 p.m. (open Monday to Friday)
- CLSC service location in St-Chrysostome at 21, rang Ste-Anne from 8:30 a.m. to noon and 1:00 p.m. to 3:30 p.m. (open Monday to Friday)

COUPONS ARE AVAILABLE ON THE DAY OF VACCINATION :

- Vaccination site at 4, Lorne Street, Huntingdon starting at 6:00 a.m.

Other dates will be available later.

FOR MORE INFORMATION

on the Haut-Saint-Laurent vaccination clinic :

Internet Site: www.santemonteregion.qc.ca/haut-saint-laurent

Telephone : 450-829-2321

Centre de santé et de services sociaux
du Haut-Saint-Laurent
Haut-Saint-Laurent Health
and Social Services Centre

3229716-251109-07

Share your Christmas favorites

Christmas is just around the corner, and so is our annual Gleaner Christmas Supplement.

Due to the overwhelming response from our readers last year, we decided to concentrate again on Christmas recipes.

Send in your family's favorite recipe to be published in our supplement and you will automatically be entered in our drawing to win a one year subscription to the Gleaner, either for you or as a gift for someone else.

So join in the spirit of togetherness this Christmas.

Recipes will be printed on space availability and in the order that they are received.

If at all possible we would prefer to receive your recipe by E-mail, but we will gladly accept any clearly written recipe.

The Gleaner
66 Châteauguay St.,
Huntingdon, QC, J0S 1H0
fax them to 450.264.9521,
or e-mail to
editorial@gleaner-source.com

All entries must be received before
Wednesday, December 9, 2009.

3228988-041109-08

CVR and HSB face off in high school "Dragon's Den"

➤ Chantal HORTOP

Teams from Chateauguay Valley Regional and Howard S. Billings offered up their ideas to a fiery panel of local entrepreneurs at Capiche restaurant in Mercier on November 12.

Students who were taking Personal Orientation Program, or POP, courses had been working toward the match since September. POP courses are designed to help students explore career ideas, and are very project oriented, as described by Chelsea Odermatt, who teaches POP classes at CVR. While all the students in these classes were involved in the project and many ideas were developed, only one small "team" was chosen to present their idea at the competition.

After having lunched at the restaurant, each team presented their idea to the "dragons," who included Wayne Goldthorp and Rob Buttars of the New Frontiers School Board, entrepreneurs Charles Ghorayeb, Mike Gendron and Joshua McKell (who also happens to be a CVR alumna), and Benoit Goyer, an entrepreneurship agent for Carrefour

Jeunesse Emploi in Chateauguay.

CVR presented an idea for a mentoring program between grade 9 and grade 7 students in which the older students would help the new ones integrate into high school and would raise funds for a ski trip. HSB's project involved an activity based on the reality television show "The Amazing Race," with the organisers selling tickets to raise money for a new sound system for the school's cafeteria.

When the judges tallied the votes, they found that they had a dead heat, with both schools scoring the same number of points. After some deliberation, HSB was declared the winner and presented with a trophy.

Odermatt said that the students "had a really great time and made lots of friends." Kelly Ryan of the Community Economic Development and Employability Committee (CEDEC) for South-Western Québec, who was a part of the organising committee for the event, remarked that the "schools hope that this very successful event was just the first of what will become an annual event."



Entrepreneur Gail Cooney presents students from Howard S. Billings High School with a trophy at a friendly competition to mark National Entrepreneurship Day. The HSB students competed against students from CVR at the event held on November 12. (L-R): Gail Cooney, Orett Farquharson, HSB; Chantal Lebouthillier, HSB; Bianca D'Ombrosio, HSB; Kelsey Rafter, CVR; Kacey Daigneault, CVR; and Lauren Geda, HSB. (photo by Robyn Young)

Operation Red Nose starts up for the holiday season

➤ By Patrice LAFLAMME
(translated by Chantal Hortop)

Drivers who have consumed a bit too much alcohol during the holiday season will have an option to get home safely. For the nineteenth year, Operation Red Nose will be available in Salaberry-de-Valleyfield and in some municipalities in the Haut Saint-Laurent.

The service will be available on eleven nights during the month of December, compared to ten nights in 2008. Nearly 400 volunteers will be working to keep inebriated drivers from taking the wheel

on December 4, 5, 10, 11, 12, 17, 18, 19, 23, 26 and 31.

"Each year, we hear of a reduction in road accidents caused by drunk driving. However, there are still too many people who forget that being allowed to drive on the road is a privilege, not a right," said the new coordinator of Operation Red Nose for Salaberry-de-Valleyfield, Maude Marchand.

Red Nose's designated drivers will serve thirteen municipalities in the Suroît region this year. In the Haut Saint-Laurent, they will go to Saint-Anicet, Sainte-Barbe,

Ormstown and Huntingdon. Saint-Stanislas-de-Kostka and Saint-Louis-de-Gonzague are also on the list.

Marchand reiterated that the volunteers will not have to use their own vehicles: thanks to sponsorship, approximately 20 vehicles will be available to the organisation.

Roland Massicotte, president of Operation Red Nose, recalled that since 1991, during the evenings that Red Nose was operating, only one fatal accident has been reported. "As I say every year, if our involvement succeeds in saving one life,

we may say 'mission accomplished,'" he remarked.

To request a designated driver, simply call (450) 371-4848 between 8:30 pm and 4 am. Those who would like to volunteer as designated drivers may call the same number, or go in person to the headquarters at the Cité des arts et des sports Salaberry-de-Valleyfield at 100 rue Saint-Thomas.

Last year, 792 people were accompanied home by one of Red Nose's 388 volunteer drivers, in spite of three fewer nights of service than in other years.

EXPLOSIVE DISCOUNTS

FROM NOV. 25 TO DEC. 1 2009

LCD HD 720 P
PC IN - GAME MODE -
IPOD DOCK INCLUDED

Panasonic.

- TCL26X1 (26") - TCL32X1 (32")
\$549⁹⁹ \$599⁹⁹
- TCL37X1 (37")
\$799⁹⁹

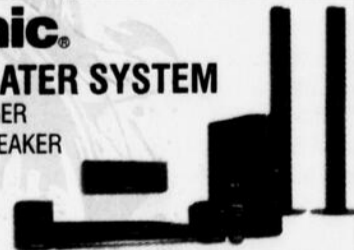


Panasonic.
PLASMA HD 720 P
600 HZ, ANTIGLARE,
GAME MODE, SD CARD

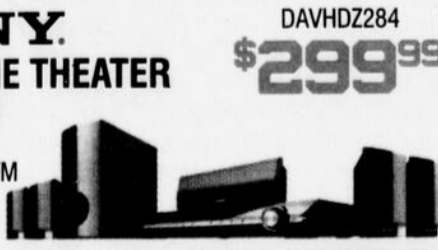
- TCP42X1 (42") - TCP50X1 (50")
\$899⁹⁹ \$1199⁹⁹



Panasonic.
5.1 HOME THEATER SYSTEM
1000 W, 5 DVD CHANGER
- WIRELESS BACK SPEAKER
SCPT670
\$399⁹⁹



SONY.
5.1 HOME THEATER SYSTEM
850 W, DVD,
RADIO AM - FM
HDMI
ALL IN ONE



DAVHDZ284
\$299⁹⁹

SAMSUNG
5.1 HOME THEATER SYSTEM
850 W, DVD, HDMI
IPOD DOCK
ALL IN ONE



HT-Z221T
\$299⁹⁹

audio
VIDEO QUEBEC
La Place pour l'électronique!

46 boul. Saint-Jean-Baptiste,
Chateauguay
450.691.8801
www.audiovideoquebec.com

Marchand
ZONE
ELECTRONIQUE.

Working on public works

Along with the spate of home improvements this year, which were prompted by the government's home renovation tax credit, there also seems to have been an increase in the number of projects being carried out on public property. Projects involving roads, bridges and sewer systems are currently beginning or being completed in nearly every municipality. Whatever the cause may be, the improvements are contributing to the beauty of our Valley and to the quality of life of those who live here.

What is less cheering is the amount of time it took to get these projects started. Hinchinbrooke waited nearly 20 years for their new sewer system, and the Percy bridge in Elgin is finally getting a full restoration after it was determined in 1985 that it would need one in the coming years.

Fortunately, along with the fact that so

many of these projects have recently been undertaken, it is encouraging to note how the projects came to finally be put into motion years after they were first proposed. There are many members of the community in the Châteauguay Valley who have come forward to support these important causes, be they municipal councilors or ordinary citizens. The common thread in the stories of these projects is that people have fought long and hard to get government funding for the projects which residents of the Valley need, either in our everyday lives or for the sake of our history, both of which apply in the case of the covered bridge at Powerscourt. It should be a source of pride and inspiration to us all that when people here see something that needs to be done, they persist in supporting the cause until the changes are made.

Chantal Hortop

Letter

Chimney "sweet"

I recently had the whistling Valley handyman, David Levers, come to sweep the chimney of the living room wood stove, which got used a lot last winter.

As David put the brush down from the roof, he met almost no resistance at all - the chimney seemed pretty clean, but...

When he came inside to vacuum whatever had fallen to the bottom, he encountered tremendous resistance in getting the cap at the bottom of the chimney's metal elbow to come off. He couldn't budge the cap - it was completely stuck - almost as if glued. He initially thought there must be a lot of creosote at the bottom that was making the two pieces of metal stick. Although this didn't make sense as the chimney seemed clean from the brushing. He was able to force off a plate in order to see what was going on inside the chimney. With great effort he pried it off and all over it was a black, molasses-like, dripping «sticky goo»,

about an inch thick and oozing all over the place. Creosote doesn't look or act like this ... so what was IT? He brought it close to his nose and said, «It's sweet,» and within a second he figured out what had happened: BEES had made a few jars worth of honey in the chimney and it had all come down to the lowest point! The honey was mixed with the little creosote that there WAS and made it black, like molasses. He cleaned all the removed chimney parts with hot water and soap, and that did the trick.

He mentioned that this was a first for him. He has swept chimneys that had raccoons in them, but never before had he encountered bees and honey as chimney dwellers. There was no evidence of the bees themselves now, they had vacated long ago.

David Duchow, Hinchinbrooke

From GLEANER archives

120 years ago
November 21, 1889

ANDERSON'S CORNERS

On Tuesday evening Henry S. Coulter visited his stable at 9 o'clock and left everything safe. At 2 o'clock in the morning, a neighbor, Charles Neely, was awakened by the reflection of fire, and looking out saw that the implement shed of Mr. Coulter's buildings was in flames. He gave the alarm, and was soon joined by Mr. Connel. By the time they got to the scene, the fire had reached the stable, in which were 2 horses 10 milch cows, a beef cow, a bull and 3 calves. It was impossible to get near them, and all perished, save a calf which ran out,

with its back badly scorched. The barns and outhouses followed and the flames swept towards the house which would have gone also, had it not been that the granary, which stood between it and the other buildings, was of brick and confined the flames. Mr. Coulter and his household were sound asleep when roused by the alarm and proceeded to carry out the furniture, etc., which was badly damaged by the rain, which, at the time, was pouring down heavily. The loss, apart from the house, may be said to be complete, for only a few trifles escaped the flames. ... Intending to leave for Manitoba, an auction sale was advertised to be held today (Wednesday), so that had the fire occurred a night later, most of the property would have been away.



60 years ago
November 30, 1949

SCHOOL BUS HIT BY FREIGHT TRAIN NEAR NEW ERIN FRIDAY

During the night of Thursday and Friday morning this district was treated to its first real snowstorm and there was plenty of it when the school buses started out on their rounds of picking up and bringing the children to school in Huntingdon. The bus in question was one driven by Mr. Russel Milne and operating on the Connaught and New Erin Route. He had only just started on his route and had four of his charges aboard when he reached the railroad crossing near the New Erin Station. On

crossing the tracks the bus straddled the track and the hind wheels began to slip in the snow and stalled right across the track. Fearing that a train might come along, Mr. Milne requested the children to get out of the bus and stand at a safe place on the roadside. This done, he again attempted to get the bus started over the tracks. In the midst of this he looked out and saw a train coming along the track toward him. He got out and ran down the track, trying to attract the attention of the engineer to get him to stop his train. Evidently the engineer could not see him as the train kept coming on. Jumping clear of the track, Mr. Milne watched the train go by to plow into the stalled bus and carry it along the tracks for about 300 feet.

30 years ago
November 14, 1979

BOAT PEOPLE HERE

As of last Friday, Huntingdon (and Canada) became home for the Lao family, natives of Laos in Southeast Asia who have been stateless for over two and a half years.

They are Huntingdon's «Boat People» although they did not escape their war-torn country on board ship, but rather by swimming across the mile-wide Mekong River between Laos and Thailand in 1977.

At that time the younger of their two daughters was a four-months' old baby, and she too made the difficult crossing, propped up by an inflated inner tube.

Since that nightmarish experience, the family, composed of father Chan Sieng, now 29, mother Fong Chao, and daughters Lin Chow, now five, and two-year old Ching Sia stayed in the Thai city of Nong Khai before flying to Canada from

Bankok Nov. 2. They were met at the Longue Pointe Immigration Centre by Huntingdon's Jimmy Smythe and Jimmy Miu and brought to the Valley on the evening of Thursday, Nov. 8.

Their arrival marked a significant milestone in the efforts of Huntingdon's Umbrella Committee, composed of members of various religious and service organizations, who have been working for months in co-operation with Canadian Immigration authorities to bring a refugee family here.

On Friday, the Laos were visiting their future residence, the spick-and-span Chateauguay St. apartment donated for one year rent-free by Dr. Louise Drouin and Dr. Tom Boekbinder.

The family will move in at the end of this week, but until then they are the guests of the Huntingdon Chateau, where they are resting up, acclimatizing themselves, and being fed oriental-style food by chef Jimmy Miu who with his wife acts as interpreter for the Laos who have little French or English.

The GLEANER

66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: 450.264.5364 - Fax: 450.264.9521
info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

General Manager:
André Castagnier
Interim Manager
Sheri Graham
sherigraham@gleaner-source.com
Office:
Liz Elliott
Lise McDonagh
Evelyn Winter
pub@gleaner-source.com

News Department:
The Gleaner (English section)
Chantal Hortop
editorial@gleaner-source.com
La Source (French section)
Patrice Laflamme
ptaflamme@gleaner-source.com

Sales Representatives:
Nicole Jacob
nicole.jacob@gleaner-source.com
Kelly Wilson
ventes@gleaner-source.com
Printer:
Imprimerie Worldcolor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4 • 514.856.7848

Graphic Design & Setup:
Sylvie Tremblay
Célia Saindon
Emmanuelle Laviolette
Geneviève Pelletier

PCO QUEST
243-C Boul. d'Anjou, Châteauguay,
Qc, J6J 2R3 • 450.699.8566

Hébdos
Montérégiens
Le force d'un média

SELECT

QCNA
AJRQ

CNA

Audit Bureau
of Circulations

Publication Mail Registration no: 08070
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs. Caracit

Yearly Subscription
Canada local: \$32.00 out of area: \$39.50
United States \$55.00 Can. funds

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received. Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. We reserve the right to refuse any advertising. Our liability of any error will not be greater than the cost of the advertisement. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers are not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

3229622-111109-15

Cannabis seized in a private residence

Seven people were arrested after a substantial seizure of cannabis last Wednesday morning at a home on Fertile Creek Road in Très-Saint-Sacrement. At approximately 8:30 am, officers from the Haut-Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec entered the house, where five women and two men were trimming cannabis plants. In the residence, officers found 87 cannabis plants, 37 pounds of the drug,

and seven grams of cannabis resin, as well as \$4500 in cash. Hydroponic equipment which was being used in the operation was also confiscated. One of the individuals arrested, Robert Lalonde, a 57-year-old from Très-Saint-Sacrement, has previously appeared at the Valleyfield courthouse on charges of production of narcotics and of theft of electricity. The other suspects will receive summons to appear at the courthouse shortly. The operation was part of a police investigation which has been going on for several months.

intervened when individuals threatened to set a couple on fire after a drug transaction went wrong. The four individuals present got into a car. With the help of their colleagues from the Beauharnois-Salaberry detachment of the SQ, the officers were able to locate the car on Chemin de la Beauce in Sainte-Martine. The four suspects, three of whom were from Montreal and the other from Laval, were arrested on that road. Once the men, who were aged between 21 and 29 years, had been arrested, the officers found a loaded gun, a fake pistol, ten pounds of cannabis and \$950 in counterfeit money in the car. The suspects appeared at the Valleyfield courthouse that same day under charges of aggravated theft, death threats, possession of narcotics for the purpose of trafficking, and possession of an illegal firearm. The bail hearing for the men is scheduled for November 25. The police investigation of this matter is not yet complete, according to the information available.

**Influenza A (H1N1)
New Frontiers
begins vaccinating
students**

Chantal HORTOP

The New Frontiers School Board began vaccinating students aged five to eighteen years who are enrolled in its schools on Monday, November 23. The beginning of the board's influenza A (H1N1) vaccination campaign was delayed slightly due to a teachers' conference.

New Frontiers collaborated with the Commission Scolaire de la Vallée-des-Tisserands, the Commission Scolaire des Grandes-Seigneuries, Riverside School Board, the ministry of health and the ministry of education to plan and coordinate their vaccination campaign.

All students enrolled in schools incorporated by New Frontiers are eligible to receive the vaccination, but the board's director-general, Wayne Goldthorp, said they couldn't yet give an estimate of how many students would be vaccinated, since there has not yet been feedback from the schools. Since all students under the age of fourteen must have a permission slip signed by a parent in order to be vaccinated, and because the students have been on pedagogical days due to the teachers' conference, the schools have not yet been able to make an estimate of the number of students who will be inoculated.

Once the campaign begins, students will be transported by school bus to vaccination centres, being divided by class groups, one school at a time. Students will be taken to the vaccination centre for the region in which the school they attend is located, which is to say that students who live in Hemmingford but who attend CVR will go to the vaccination centre in Huntingdon. Buses will leave at fifteen minute intervals and with approximately 40 to 50 students and an appropriate number of supervisors. As in the rest of the province, parents may also bring their children to the vaccination centres individually by car, but the director general noted that parking could be a problem in that case.

The school board was given a block of hours to schedule to vaccinations for its nearly 5000 students. As Goldthorp said, the planning process was "quite intricate, given the size of the population," adding that the amount of time it takes to get from the schools to the vaccination centres was an added challenge.

Gault Institute's students were the first to be vaccinated, on Monday. On November 25, students from Heritage Elementary, Franklin Elementary, Howick Elementary and Ormstown Elementary will be vaccinated. Students at CVR will have their turn on November 26, and Hemmingford Elementary's students will be vaccinated on December 4.

For the moment, the cost of transporting the students to be inoculated falls on the school board, as it "has not been guaranteed funding" for the operation, according to Goldthorp.

New schedule for priority groups

On Wednesday, November 25 from 3 pm to 7:30 pm and on Saturday, November 28 from 9 am to 3 pm, the following groups of people may be vaccinated: people receiving chemotherapy or radiotherapy, people who live with babies under six months of age or with people who are immunosuppressive, healthcare workers, children aged six months to five years, people with chronic illnesses, people who are 65 years of age or older, pregnant women and youths aged five to nineteen years. As described above, special times have been scheduled for school groups during the week of November 23 to 28. Adults between the ages of 20 and 65 years of age will be vaccinated between November 30 and December 23, with the specifics to be announced at a later date.

Coupons are available on the day of the vaccination at the vaccination centre, or in advance from the Admissions Office at the Barrie Memorial Hospital, or at the CLSC, either in Huntingdon or in Saint-Chrysostome.

For more information on the vaccination clinic please log on to www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent or call (450) 829-2321.

Four individuals arrested following a failed drug transaction

A failed drug transaction led to the arrest of four individuals on the evening of Sunday, November 15 in Ormstown. Responding to a call reporting aggravated theft in a private residence, officers from the Haut-Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec (SQ)

Two police operations in Rivière-Beaudette and Saint-Anicet

By Patrice LAFLAMME
(translated by Chantal Hortop)

Royal Canadian Mounted Police (RCMP) and Sûreté du Québec (SQ) officers carried out two operations on November 10 in Rivière-Beaudette and Saint-Anicet which resulted in seizures valued at nearly \$650 000.

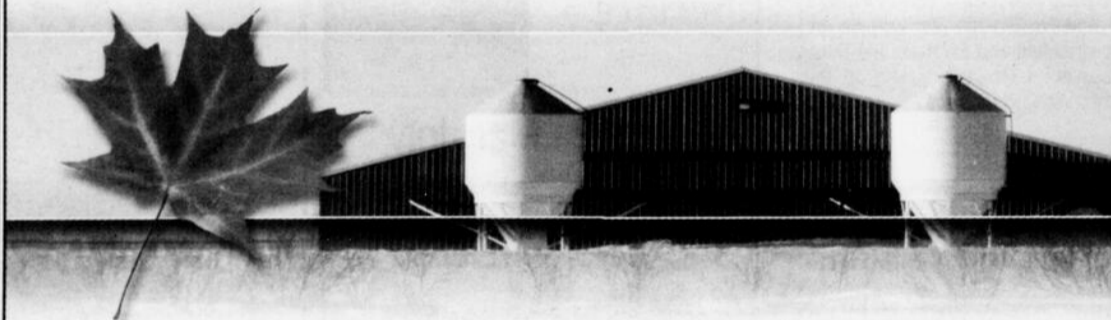
The officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Salaberry-de-Valleyfield section of the RCMP working together with their colleagues from the SQ focused on contraband tobacco. Some 100 cases of illegal cigarettes and 6468 pounds of tobacco were seized. Along with the tobacco, offi-

cers also seized a vehicle, a trailer and a boat of the type which is used for this kind of illegal activity.

Four people were arrested and will appear in court under accusations regarding the excise law of 2001.

On the same day, RCMP and SQ officers seized a significant amount of American funds from a vehicle under customs law. This second intervention is currently under investigation by the mixed unit of the federal police which handles criminal products, and accusations of possession of criminally-obtained goods could be made.

**The Hog Industry
Loan Loss Reserve Program**



The Hog Industry Loan Loss Reserve Program assists pork producers in dealing with immediate liquidity pressures by providing long-term loans to hog operations. To be considered for a loan under the program, hog producers must provide a business plan to a participating financial institution which demonstrates that their business can be viable and has a reasonable prospect of repaying the loan.

Eligible producers are individuals, partnerships, corporations and cooperatives that currently contribute to hog production in Canada. Applications will be accepted until March 1, 2010. However, producers are encouraged to present their business plan to a participating financial institution before the deadline to ensure access to government backed funding.

For more information:
Call 1-877-842-5601
Visit agr.gc.ca/HILLRP

Agriculture and Agri-Food Canada / Agriculture et Agroalimentaire Canada

Canada

3229820-251109-09

Harvest strives to help

Chantal HORTOP

Herdman's Lucky Harvest Project is living through the same difficult financial times as the rest of the world, but the project's coordinator, Deborah Wilson, aspires to improve the centre and to offer even more to the community at a time when it needs it most.

Wilson has entered a competition for non-profit groups which could mean a substantial grant for the project. The Aviva

Community Fund is currently holding a contest where charitable organisations must gather votes from their supporters, and the organisation which garners the most support will be awarded a grant.

The idea of registering to compete came to Wilson when she received an email from another cause asking her to support them in this contest. After reading about the fund, she decided to set up an application for Lucky Harvest. It was only after she had created the

application that she saw how many other large organizations were in the running. The coordinator noted that groups in areas with a denser population have an easier time gathering votes, since their projects are visible to more people.

However, visibility is not everything. One only needs to spend some time at the riding centre in Herdman to see the vast benefits of the program. Wilson, along with the program's second instructor and barn manager, Amanda Farquhar, offer riding lessons to people young and old at the therapeutic riding centre. As Wilson said, "people think that there is some kind of criteria to be here - really, there isn't." Clients range from very young children to adults, and from people suffering from cerebral palsy to at-risk teenagers with behavioural problems. The patience of the instructors is matched only by that of the horses, who calmly deal with riders who are at times upset or unable to control their movements.

The rewards of the program are immeasurable, however. As Wilson said in her description of the program on the Fund's website, "For parents to see their child out of the confines of the wheelchair and riding a horse is an incredible feeling. Words cannot describe how much this means to everyone involved."

Wilson noted that all therapeutic riding centres face a continuous struggle to raise funds in order to carry on operating. Being located in an area with a relatively low population adds to the challenge, she said, remarking that "everyone is looking for money from the same people ... only so



Three-and-a-half-year-old Nadège Leger is one of many children who have benefitted from the work done at the Lucky Harvest Project. The organisation is currently in the running for a grant which would make it possible for more riders to enjoy the program. (photo provided)

many people want chocolate, or oranges, or wrapping paper."

This latest fundraising project is different, however, as Lucky Harvest is not looking for money from the community, but rather votes for them in the competition. Wilson and Farquhar have staged an email campaign to get as many people as possible to vote, and votes are now coming in from as far away as Afghanistan.

BIRTH AND DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIALS, ENGAGEMENTS



DIED

NUSSEY, Beulah (née Gruer) - Peacefully at CH Ormstown, Ormstown, QC on November 22, 2009 at the age of 91 years, wife of the late Johnny Nussey, beloved mother of Kyrke (Susan), Keith, Marvyn (Debbie), Myron (Judy) and Shyrl (Will). She also leaves to mourn 13 grandchildren, 9 great-grandchildren, family and friends. Resting at the McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown (tel. 450.829.2214). Visitation Thursday, November 26 from 2-4 and 7-9 p.m. Funeral service on Friday, November 27 at 2 p.m. at the Riverfield Presbyterian Church, Rte 203, Riverfield, QC.

Little Denmark
HEMINGFORD, QUÉ.
When Only The Best Will Do!
For Beautiful Flowers
1.800.363.1446 • 450.247.2718

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 450.264.5447

IN MEMORIAM

SPACEY, Clayton - In loving memory of a dear father, brother, grandfather, great-grandfather who passed away November 30, 2004.

Sadly missed and always in our hearts. Barbara, Lloyd, Suzanne, Tammy, Stephanie, Valerie, Jessica and Chad.

On November 14 2009
Bruce Hamilton
celebrated his
93rd birthday
lunch with friends from
St-Catherines, Ont. Norma
and Harvey Forrester at
Stanley and Allison Craig's
in Ormstown. He also
celebrated earlier in the
morning at the Bistro for
morning coffee with the
boys.

**Rodrigue
Montpetit & Fils**
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

It's a boy!
BLACHFORD-MASON - Johanne and William are thrilled to announce the birth of their son Edward on June 25, 2009 weighing 7 lbs, 2 oz. Proud big brothers are Charles and Andrew. Ecstatic grandparents are Pauline and Mac Blachford and Elizabeth and Doug Mason. Many thanks to Dr Lalonde and all the wonderful staff at the Valleyfield hospital

Zion's Sincere Apology
Everyone at Zion United Church in Dundee would like to extend our deepest apology to those that were turned away from the Turkey Dinner on Nov. 14. There was such an amazing turnout and show of support that we ran out of turkey only half way through serving. This was Zion's first attempt at a turkey supper and we regret that we were not able to meet the overwhelming demand. We hope you will give us a second chance as we will do everything possible to make it up to you next time. We want you to know how much your support and friendship means to everyone at Zion and hope you give us an opportunity to redeem ourselves in the near future.

Memorial Service

Patricia Mae Joly
December 20, 1946 - October 26, 2009
She will be missed by the Kelly Foster Home and all her friends.
A memorial service for her will be held on Saturday, December 5, 2009 at 2:00 p.m. at St. Joseph's Parish Church.

REMEMBERING Placid
November 22, 2007
Life's a dance
You learn as you go
Sometimes you lead
Sometimes you follow
Don't worry 'bout what
You don't know
Life's a dance
You learn as you go
Sometimes we wonder
Who you'd be today!
We miss you, Mom & Pat

Happy 60th wedding anniversary
Austin and Lillian Murray
November 25, 1949
With love from all your family

See **LUCKY HARVEST** page **9**

Great!
What a perfect gift!

- It's hassle-free
- No tramping through malls
- One size fits all
- No assembly required

A Gleaner subscription under the tree means a gift in the mailbox every week all year!

The GLEANER
founded in 1863 147th year

450.264.5364
*Gift letters available upon request

Santa Claus is coming to town

By Patrice **LAFLAMME**
(translated by Chantal Hortop)

With Christmas a month away, children young and old in the Haut Saint-Laurent are awaiting Santa Claus' arrival with great impatience.

Having been out of the spotlight for several months, the jolly old elf is about to begin making appearances here and there in Québec, bringing joy and goodwill wherever he goes. He will once again venture southward from North Pole to make appearances in Huntingdon and Howick on December 12, and it seems that many people will want to be there to see him up close.

The bearded man in his red, fur-trimmed coat will take part in Huntingdon's twelfth annual Christmas parade on December 12. The event, which is organized by the Optimists' Club, the local section of the Royal Canadian Legion, and Huntingdon's leisure committee, will begin at 11 am. The parade will begin in the parking lot of the Saint-Joseph parish hall on York Street, but the details of the rest of the route have not yet been released by the event organisers due to uncertainties regarding the construction on Châteauguay Street.

Mr. Claus will be accompanied by animals, floats, elves, and of course, Mrs. Claus, who he rarely leaves at home for this kind of event.

Once the parade has finished, Santa Claus will go to the Legion Hall, where he will

meet children and their parents. Many presents will be handed out to the children, and there are also other surprises in store. The Optimists' Club has said there will be presents for about 250 children.

Anyone wishing to take part in the parade or the gift-giving should contact Joey Robidoux of the Optimists' Club at (450) 264-5321.

After he has visited Huntingdon, Santa will make his way to Howick to meet the people there starting at 1 pm. In his second parade of the day, Santa will start off from the community centre on Route 203 and will wend his way through the streets of Howick. As he moves through the town, the scouts will be collecting non-perishable goods along the way.

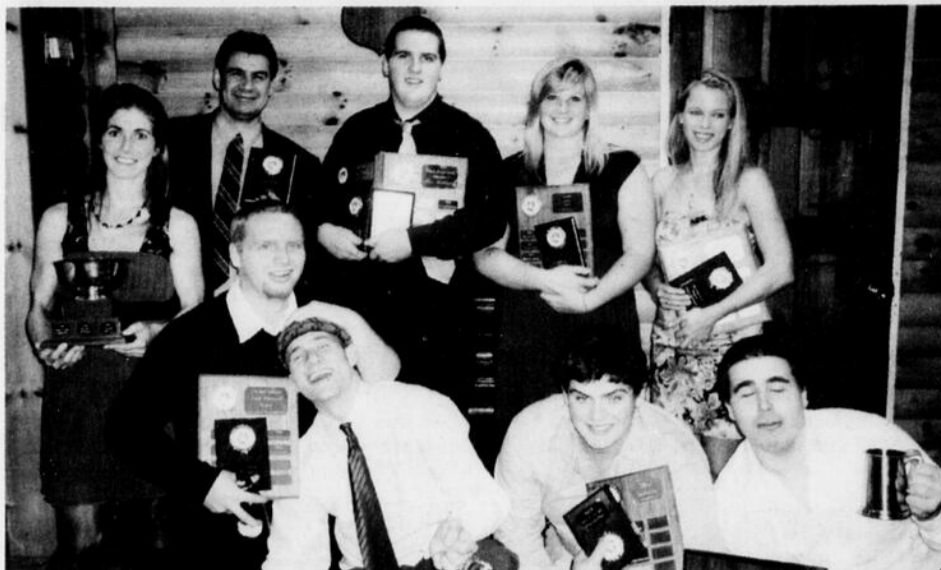
The parade will stop at Howick Elementary School at approximately 3 pm, at which time a concert will be given by members of the Montreal Symphony Orchestra, including Rosemary Shaw and James Box of Trés-Saint-Sacrement. To reserve tickets for the concert, please contact Heather Turnbull or

Doug Anderson at (450) 825-2283.



Santa Claus will be stopping by Huntingdon and Howick on December 12 to say hello to children young and old who come out to see him.

Saracens celebrate another great season



The Ormstown Saracens rugby team held their RFC awards banquet on November 7. After another successful season, awards were handed out to the following players: (standing, left to right) Marie-Claude Montealm - Women's Player of the Year Runner-up; Serge Tremblay - Hall of Fame inductee; Mark Moffatt - Men's Most Improved and Men's Rookie of the Year; Jayme McClintock - Women's Rookie of the Year; Cindel Chartrand - Women's Most Improved; (Kneeling, left to right): Jamie Bohemen - Hardest Worker; Jason Aldridge - Men's First Team Player of the Year; Mirick Dulude - Most Sociable; Corey Duncan - Men's Second Team Player of the Year. Absent from the photo are: Scott McClintock - Men's First Team Player of the Year Runner-up; Hughanna Gaw - Women's Player of the Year; Patrick Bourdeau-Collum - Member-at-large; and Hugh Maynard - Hall of Fame inductee. (photo provided)

PROFESSIONAL DIRECTORY

<p>MARIO DUMAS, CA Farm Transfers</p> <p>1445 Route 201, Ormstown Tel.: 450.829.3466</p>	<p>BILINGUAL AUCTIONEER Our business is SALES</p> <p>dh</p> <p>Tel.: 450.829.3356 DEAN HOOKER www.deanhooker.com</p>	<p>ALAIN RACINE, I.P. ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST</p> <p>DESIGN - PLANS - RESTORATION</p> <p>By appointment Tel.: 450.264.9428</p>
<p>Dolores Pilon Nathalie Daoust</p> <p>NOTARIES & TITLE ATTORNEYS</p> <p>62 Châteauguay St., Huntingdon Tel.: 450.264.5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p>CGA Jean-Luc Crête B.S.C., C.G.A.</p> <p>FINANCIAL STATEMENTS ESTATE PLANNING INCOME TAX RETURNS</p> <p>450.264.6907 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p>RENÉ DULUDE</p> <p>FORESTRY ENGINEER</p> <p>1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 450.264.6137</p>
<p>Gîte Centaure B&B Ariane & Eric Brichard</p> <p>2268 Gore Ormstown, Que. 450.829.3593 www.rocler.qc.ca/ariane/</p> <p>Voyages Ariane Travel Les Galeries d'Ormstown 450.829.3882</p>	<p>Clinique Vétérinaire Champlain Veterinary Clinic</p> <p>Dr. Shannon S. Whatman 450.247.0090 534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1R0</p>	<p>Louise Robinson Acupuncture B.A. Ac.</p> <p>member of l'Ordre des acupuncteurs du Québec 988 ch. Riv. aux Outardes Ormstown, Québec J0S 1K0 450.829.2775</p> <p>To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies & more.</p>
<p>OPTIQUE MELOCHE</p> <p>Dr. Annie Auclair, Optométrist Pierre Meloche, optician</p> <p>10, King St. (The Château) For appointment 450.264.2333</p>	<p>PIERRE MEILLEUR, a.g. Land Surveyor</p> <p>Tel.: 450.264.3090 - Fax 450.264.6178 31, rue York, Huntingdon E-Mail: meillieur@rocler.qc.ca</p> <p>450.264.5231 Hans Odermatt mr.o@rocler.qc.ca Fax: 450.264.2916</p> <p>Café Internet Monsieur/Mr. O 149 Châteauguay, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p>Michel Guindon O.O.D. & Josée Caza O.O.D.</p> <p>OPTICIANS</p> <p>Glasses • Contact lenses Eye exam by optometrist</p> <p>70 Châteauguay Huntingdon 450.264.9532 4 Bridge, local A-6 Ormstown 450.829.3001</p>

GymZone-Action

Super Christmas special

Purchase a membership during the months of November or December and receive 3 months for only **99.99\$**

Parking and entrance in the back

NOW OPEN
Mon., Wed. & Fri. 6 am-8 pm
Tues. & Thurs. 8 - 8 pm
Saturday 8 am - noon

Complete unique 30 min training workout

NEW! MODERN EQUIPMENT

For more information, contact the owner
Luc Allen 450.264.6662
142A Châteauguay, Huntingdon • www.zoneaction.ca

3228993-251109-06

QUALITY MEAT GUARANTEED

SPECIALITIES: • Meat for freezer • Slaughtering service
• Old fashion smoked ham • Cutting & wrapping
• For pork-beef-veal-lamb

SPECIALS

BLOOD PUDDING \$9.00/unit	MINCE PORK \$1.99/lb	BACON \$4.89/lb \$4.79 /10 lb and more	PORK LOIN \$2.49/lb
½ BEEF \$2.49/lb APRX. 350 lbs	BEEF LONG LOIN \$3.99/lb APRX. 70 lbs	FRONT QUARTIER OF BEEF \$2.25/lb APRX. 200 lbs	½ PORK \$1.15/lb
HOME SMOKED BONELESS LEG OF HAM \$3.99/lb	SMOKED LEG OF HAM \$2.29/lb	RIB SECTION \$3.79/lb APRX. 50 lbs	HIND QUARTIER OF BEEF \$3.19/lb APRX. 200 lbs

BOUCHERIE VLAU INC.

83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD
Tel.: 450.247.2130

• WHOLESALE AND RETAIL
• PIGLET AVAILABLE FOR MECHOUI ON ORDER
• GIFT CERTIFICATE AVAILABLE

Price guaranteed for 7 days

HOURS
MON-TUE-WED: 8 AM TO 5 PM
THURS-FRIDAY: 8 AM TO 6 PM
SATURDAY: 8 AM TO 5 PM
SUNDAY: CLOSED

3228993-251109-19

CLASSIFIED ADS

450.264.5364
Fax.: 450.264.9521

THE GLEANER
SOURCE

For only
9\$-14\$ ENGLISH and
FRENCH
TAXES INCLUDED

For 15 words or less

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON
PAID IN ADVANCED

e-mail: pub@gleaner-source.com

Buy

Sell

Rent

Find

HOUSES TO RENT

ST. CHRYSOSTOME beautiful country house, fireplace, renovated kitchen, no animals. Available immediately. 450.826.3021.

APARTMENTS TO RENT

HOWICK: renovated 4-1/2 to rent, \$475/month, available immediately. 450.825.2636.

LARGE bachelor apartment, no smoking, references required, for Dec. 1. 450.264.2035.

ORMSTOWN large 2 1/2. 450.827.8541.

CARS FOR SALE

1968 Mercury Cougar, 2 dr, red, original leather interior, V8, 289, 39,909 miles, very, very good condition, \$9,500. 450.248.2482.

FARM MACHINERY

14 FT. Degelman stone rake, like new, 518.497.6246.

ANTIQUES

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. 450.247.2426.

ANIMALS FOR SALE

BEAUTIFUL puppies ready to go to good homes, Labrador, Newfie mix, 1 dark chocolate, 2 light chocolate, others black w. white, good with children & other pets. Ormstown area. 438.888.5526 (cell.)

MISCELLANEOUS FOR SALE

4 winter tires & rims Cooper Discoverer P215/70R16 used 1 winter. \$300. negotiable. Call 450.825.0218.

FACTORY pre-fab homes liquidation! Save 50%+!! Canadian manufacturer must sell pre-engineered building systems. US builder bankruptcy. Example: quality 1036SF CCMC/BCIN certified package originally \$26,000., Sacrifice \$12,975.! Other sizes to 2484SF - first come! Green-R-Panel: 1.800.871.7089. Immediate spring 2010 delivery available!

GÉRALD MARLEAU & FILS



**ELECTRICAL
CONTRACTOR**

• residential • commercial • agricultural

Tel.: 450.373.0238
ST-STANISLAS-DE-KOTSKA

SEPTIC TANK CLEANING

• We empty the tank completely
• Available 7 days/week



**DONALD COFFEY
HUNTINGDON
TEL.: 450.264.2048**

MISCELLANEOUS FOR SALE

GET healthy. 1 month free weight loss. Look great. Feel great. Lose weight. Results guaranteed or money back. Call Herbal Magic 1.800.926.4636. Limited time offer.

HOT tub (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

LAWN TRACTOR 2001 New Holland, LS45, 18 hp, 48in. deck, very clean. 450.264.5291.

CULTIVATED Christmas trees. Starting November 27th. Nice quality, large variety, 4-10 ft. Réal Desgroseilliers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7 km south of Huntingdon. 264-5859. Open 7 days.

SAWMILLS from only \$3,495.00 - Convert your logs to valuable lumber with your own Norwood portable band sawmill. Log skidders also available. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1.800.566.6899 Ext. 400 OT.

THE Quebec Community Newspapers Association can place your ad into 26 papers throughout Quebec - Just \$160. Book 10 weeks within a 6 month period and receive the 11th week free! One phone call does it all! Call Marnie at QCNA 514.453.6300. Visit: www.qcna.org

COMPUTER SERVICES

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 450.264.4781, Stanley.

SERVICES OFFERED

#1 High speed internet \$18.95/month. Absolutely no ports are blocked. Unlimited downloading. Up to 5 Mps download and 800 Kbps upload. Order today at www.acanac.ca or call toll free 1.866.281.3538.

\$500\$ loan service, by phone, no credit refused, quick and easy, payable over 6 or 12 instalments. Toll free 1.877.776.1660.

A Free phone connection! Cheap telephone reconnect with long distance and internet options. Great rates and service - start saving. Call today 1.877.336.2274, Phone Factory Reconnect www.phonefactory.ca

CHIMNEY SWEEP

Since 1978

- Complete cleaning
- Repair (every kind of chimney)
- Prefab chimney installation
- Stainless steel liners
- Roofing & Flashing
- Gas fireplace

B. Bown
450.264.9406
cell.: 450.370.9540



Richard Renaud 450.264.6723
New Housing Renovation Commercial Industrial
RBQ: 8178-0603-31

SERVICES OFFERED

A free telephone service - Get your first month free. Bad credit, don't sweat it. No deposits, no credit checks. Call Freedom Phone Lines today toll free 1.866.884.7464.

CATTLE & Dog Clippers - Sales & Service, repairs to all makes, clipper blade sharpening. Morris McLean, 81 Ridge Road, Athelstan Village 450.264.3555.

CRIMINAL record? We can help! The National Pardon Centre is RCMP accredited. For better price and better service visit: www.nationalpardon.org Call 514.842.2411 or 1.866.242.2411.

DEBT consolidation program. Helping Canadians repay debts, reduce or eliminate interest, regardless of your credit. Steady Income? You may qualify for instant help. Considering Bankruptcy? Call 1.877.220.3328 Free Consultation Government Approved, BBB Member.

INTERIOR painting and more, references available. Mike 450.288.0771.

REMOVE your record: a Criminal Record can follow you for life. Only Pardon Services Canada has 20 years experience. Guaranteeing record removal. Call 1-8-NOW-PARDON (1.866.972.7366). www.RemoveYourRecord.com

YOU suffer marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! 450.264.2999.

BOOKKEEPING/INCOME TAX

INCOME tax service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales - Save 60-80% off retail! Worldwide locations! Call for free magazine! 1.800.731.8046 - www.holiday-group.com/sc

WANTED

ABRACADABRA turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, gold, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards, coins, stamps, records. 514.501.9072.

SALES REPRESENTATIVES

SH(i) Système Huntingdon Inc. is now looking for two Sales Representatives.

Job Description: Prospecting as well as the development of an already well established market.

We are looking for someone with experience in the sales, industrial design, architectural design and or graphic communication. Full time 8 am to 5 pm.

Please send your c.v. to
dmichaud@systemeinc.com
or by fax to 450.264.6066
or by mail at
110 Wellington, Huntingdon QC
JOS 1H0

LUCKY HARVEST
from page

6

Lucky Harvest has asked for a grant of \$75 000, and is currently striving to make it to the semi-finals of the competition, which

will begin on November 30. If they receive the money, it would come back to the community in a variety of ways. First, it would be allocated to funding riders directly, as the organisation is rapidly losing clients due to financial problems. Although the cost of a riding lesson is minimal, Wilson said regretfully that they can "only do so much" for free. She added that ideally, the centre would like to be able to provide up to 60 families with free services. Also, the group is considering opening a second branch in Hemmingford, which would allow more people to access the centre. Finally, the group needs to update equipment at the existing centre, and to purchase some new horses, as two of the current lesson-horses are set to retire in the near future. While in the past, the horses used in the program have often been donated, these horses are not always what the program needs, and the coordinator remarked that in order to find a horse to suit their current needs, "we need to shop around."

If nothing else, Wilson said that the campaign "has brought good comments, great feedback [on the voting website]...that has been a big boost to our confidence and made us want to continue." Although the centre will carry on whether or not they get funding from this community fund, as Wilson said, "a grant like this would be the opportunity of a lifetime."

ALCOHOLICS ANONYMOUS

If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area. Montreal.

514.376.9230

ANNUAL GENERAL MEETING

Little Green Library
December 7, 2009 at 1:30 p.m.
4, Lorne, Huntingdon

Everyone welcome!

Paintings, sketches & Prints by John Ryan



Custom framing



John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
450.264.2231

Loss of a former councilor for Saint-Chrysostome

By Patrice LAFLAMME
(translated by Chantal Hortop)

Former municipal councilor for Saint-Chrysostome and mayoral candidate for the municipality in the past two elections, Jean-Claude Crubilé, died on November 15 at the age of 58.

Crubilé's passing came two weeks after the November 1 mayoral elections, in which Jocelyne Lefort was named mayor by a vote of 626 to 588.

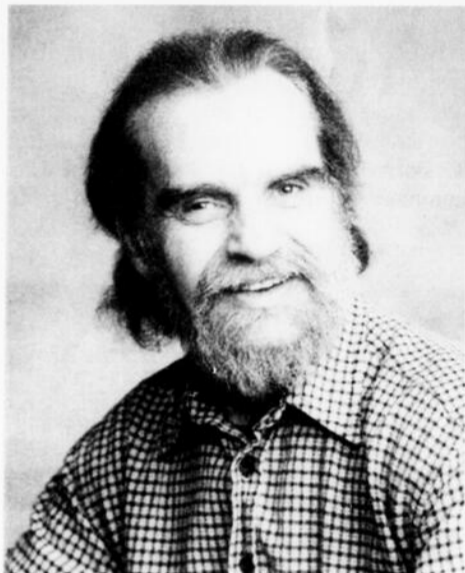
First elected to the municipal council for Saint-Jean-Chrysostome in 1991, Crubilé had been involved in municipal politics for eighteen years. When the parish and the village merged in 2000, he carried on as a municipal councilor until November 6 of this year, when the new municipal council was sworn in.

The former mayor of Saint-Chrysostome, Gilles Bigras, had kind

words to say about Crubilé, who sat with him on the municipal council for several years. "Mr. Crubilé was very involved in the town, especially with the fire department. I really liked his outspokenness. He always kept his word," Bigras told The Gleaner/La Source.

Born in France in 1951, Crubilé came to Canada in April of 1975. He had been living in Saint-Chrysostome since 1977.

The funeral for Jean-Claude Crubilé was held Saturday afternoon at the Saint-Jean-Chrysostome Catholic Church.



Former councilor and mayoral candidate for Saint-Chrysostome in the last elections, Jean-Claude Crubilé, died on Saturday, November 15 at the age of 58.

Alzheimer Society receiveds funding



On November 16, it was announced that \$25 000 in financial aid would be allocated to an awareness project for the Suroît Alzheimer Society. The aid will help to fund the distribution of pamphlets explaining the programs and services available in the 70 municipalities served by the organization, which aims to help ease the personal and social difficulties associated with the disease and to promote research. The minister of health and social services, Yves Bolduc, the deputy of Soulanges, Lucie Charlebois, and the deputy of Huntingdon, Stéphane Billette, pictured here left to right, made the announcement. (photo provided)

SUNDAY MORNING HOCKEY

Standings as of Nov. 22, 2009

Legion	W	L	T	GF	GA	Pts
Legion	7	2	1	62	38	15
Long Rapids	4	3	3	40	35	11
Boumatic	4	4	2	44	46	10
Bambou	1	7	2	35	62	4

SCORING LEADERS

	GP	G	A	Pts
G. Duke	10	11	19	30
J. Duke	10	17	9	26
J. Reddick	6	16	5	21
Br. Tannahill	10	8	13	21
C. Stacey	10	11	8	19
S. Rankin	10	8	10	18
S. Pringle	9	4	14	18
B. McDowell	10	5	11	16
M. McRae	10	9	6	15
S. McRae	9	9	5	14

GOALTENDERS

	W	L	T	GA	GAA
J. Hurteau	4	3	2	32	3.55
N. Ouimet	6	2	1	37	4.11
L. Lindsay	4	4	2	46	4.60
J. Trepanier	1	6	2	54	6.00

RESULTS

Nov 22 10 a.m. - Legion 11, Bambou 2;
11:30 - Long Rapids 6, Boumatic 1.

FUTURE GAME

Nov 29 10:00 - Legion vs. Boumatic; 11:30 p.m. - Long Rapids vs. Bambou.

www.hockeypage.com/smhl

UPA Chateauguay Valley Syndicate UPA

ENGLISH MAPLE INFORMATION DAY
December 5, 2009 at 9:30 am
Parish Town Hall, 1180 route 203, Howick

Speakers: Glen Goodrich, maple expert from Vermont; Tim Wilmont from Procter Research Center, Vt; Yves Bois, Director General Centre Acer

Lunch will be served on the premises

Christmas TACK AND HORSE Tuesday, Dec. 1 SALE

Great Christmas Gifts and Specialty Horse Items for the "Big" and the "Small" Cowboy
Along with regular items to top off your tack box

all horses haltered
ALL CONSIGNMENTS WELCOME
NO OUTSIDE HORSE SALES

Call Andrew 450.562.2939 • Cell: 613.878.7475 • Fax 450.562.1041
Email: lachuteantiques@citinet.net • www.lachuteantiques.com

LACHUTE COMMISSION SALES
25 rue Principale, Lachute, Québec

CVE's Performing Arts Department Presents

ANYTHING GOES

DECEMBER 10, 11, 12

In the C.V.R. Auditorium
Call (450) 829-2381 for Ticket Reservations

Royal Canadian Legion Hemmingford Br. 244

Ladies' Auxiliary

TURKEY SUPPER
including all normal trimmings and dessert

SATURDAY, DECEMBER 5, 5 p.m.
At the Legion Hall
\$12 donation

All are welcome and encouraged to support our Ladies' Auxiliary

Sponsored by Girl Guides of Hemmingford

Craft FAIR

SATURDAY, DECEMBER 5, 2009
9:30 a.m. - 4:30 p.m.

RECREATION CENTRE
550 GOYETTE STREET

25 craft tables - Bake table
Luncheon available

Due to concerns re: H1N1

CHRISTMAS BAKE SALE - BAZAAR - SPAGHETTI LUNCH

Ladies' Auxiliary
Huntingdon County Hospital

is postponed until
March 26, 2010

DUNDEE CHRISTMAS SALE DEC 4, 5 & 6

Come visit our Arts & Craft Expo at the Dundee town hall 3296 Smallman in the village of Sainte-Agnes-de-Dundee

Start your Christmas shopping while supporting our local artists and crafters

Welcome to All!

P.A.G. Parent Action Group presents a **C.V.R. SERIES**

Drug awareness and prevention
And cyber bullying meeting
Answers your questions and concerns
With a panel of professional guest speakers

December 2, 2009 7:30 pm
At C.V.R.

badgr12: I HATE U!!!!

The Poetry of Christmas

Some of the world's best-loved words and music were written to celebrate the birth of Jesus, but they're now so familiar they often go unnoticed. Come and experience them again and celebrate Advent 2009 with us at Ormstown Presbyterian Church (Special Music included)

Sunday, November 29th, 11 am
(Isaiah 9:1-7) *Wonderful counselor...*

Sunday, December 6th, 11 am
(Matthew 2:18) *Crying at Christmas?*

Sunday, December 13th, 11 am
(Luke 1:68-79) *When the old man sings*

Sunday, December 20th, 11 am
(Luke 1:46-55) *Mary magnifies the Lord*

Thursday, December 24th, 7 pm
(Luke 2:29-32) *Now I've seen it all!*
Traditional Christmas Eve Service

Our speaker: Joel Coppleters consults part time with several Christian ministries while completing an M. Div. and ordination with the Presbyterian Church. His books and articles range from children's stories to business ethics and they are marked by the sense of humour and liveliness he brings to his preaching.

FINE CUISINE RESTAURANT
AT
Goin DU Feu

Table d'hôte starting from
\$22⁹⁵

Special Table d'hôte for 2
\$76⁹⁵
 includes a litre of wine

Gift certificates available

Reserve early for your Christmas & New Years Eve parties

OPEN Thursday - Sunday starting at 5 p.m.

Reservations
450.373.3799
 514 route 132, Ste-Barbe



Local 4H members team up for the Royal

Once again this year, a group of nine members from the Valley came together and were selected from our three 4-H clubs to represent Southwest Quebec at the Canadian 4-H Classic Junior Dairy Show at the Royal Winter Fair in Toronto from November 7 to 9. This year's chosen members were Délia Lepage, Emmanuel Brisson, Brandon Maither, Rachel MacFarlane, Dale MacFarlane, Andrea Soesbergen, Jessica Bryson, and Dominique Kloeckner. Sabrina Dineen assisted as herdsperson and Sandra Long was our chaperone.

In showmanship, Emmanuel Brisson did a great job showing his heifer, Brismer Laramie Jamyne, finishing top five in the Junior Final of the 96 juniors chosen across Canada. In the senior showmanship class, Dominique Kloeckner finished sixteenth out of 128 seniors with her heifer Quarter Hill Black Allie.

After showmanship finals, our day

went on with conformation classes. Délia Lepage finished 17th in the finals with her Holstein summer yearling, Famipage Jasper Cigogne, and Emmanuel Brisson finished third with his Holstein Junior Yearling, Brismer Laramie Jamyne. In the color breed class, Dale MacFarlane finished fifth with his Ayrshire heifer, Marbrae Kaitlin, and Rachel MacFarlane finished eighth with Marbrae Luana.

To top off the day, Southwest Quebec was 7th in the group of three Holstein calves, and finished top 20 for decorations and display. A special thanks goes out to all the parents and sponsors who helped us in getting to the Royal. Thank you to Sandra Long for being our chaperone over the long weekend in Toronto, and thanks to Mike Wattie and Glen Tennant for trucking our heifers to and from Toronto.

Submitted by
Dominique Kloeckner



4H members from the Châteauguay Valley made a strong showing at this year's Royal Winter Fair in Toronto. Pictured here from left to right are: Dale MacFarlane, Jessica Bryson, Brandon Maither, Délia Lepage, Dominique Kloeckner, Rachel MacFarlane, Emmanuel Brisson and Andrea Soesbergen.

They can help you with your business projects

Noémie Roy -
 Development Officer

Yvon D'Aoust -
 Business Advisor &
 Financial Analyst

Investment Fund
Youth Strategy Fund
Business Start-up and Succession Fund
Réno-Façade Fund
Small Businesses Program
CYBF Fund

Business Mentoring
Help to your Business Plan
Technical Support



sadc-suroitsud.org
 450.370.3332

Canada Economic Development offers a financial support to the SADC du Suroît-Sud

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 25 Novembre 2009

20 pages 1,10\$

Un abonnement Le cadeau parfait
Offrez à un être cher, un abonnement qui durera toute l'année.

Seulement **32\$***
*Zone locale

The GLEANER La SOURCE

450.261.5364



Plusieurs prix amassés au Royal Agricultural Winter Fair de Toronto

La ferme Rapid Bay Jerseys, contrôlée et dirigée par la famille Borland d'Ormstown, a remporté plusieurs honneurs majeurs lors du Royal Agricultural Winter Fair de Toronto cette année. Tout en plaçant un nombre impressionnant d'animaux dans une pléiade de catégories, les Borland ont rapporté chez eux plusieurs récompenses prestigieuses pour Vandenberg Amedeo Gorgeous, qui a obtenu la plus haute classification avec 97 points 3E. Cette vache a décroché les titres de «Senior Champion», «Grand Champion» et de «Best Udder» de l'année, en plus de se voir attribuer le championnat des «All-Breed Dairy». Pour une deuxième année de suite, Gorgeous a remporté un prix, soit celui du meilleur concurrent parmi toutes les vaches laitières en montre lors de cette importante exposition agro-alimentaire. L'entreprise a également remporté des prix pour le «Premier Breeder» et le «Premier Exhibitor» tout en étant choisi à titre de vainqueur de la compétition de gardiennage de troupeaux. De plus, Gyrat Belles Connection a gagné le titre de «Premier Sire.» (texte C. H. | traduction P. L.)

Honoré pour 40 ans de vie politique

L'ex-maire de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras, a eu droit à un bel hommage de la part des membres de sa famille, de plusieurs concitoyens et d'élus municipaux dimanche après-midi. Entre 150 et 200 personnes se sont réunis dans une salle du centre culturel et communautaire de la localité pour honorer celui qui a consacré 40 ans de sa vie à la politique dont 27 ans à titre d'échevin et de premier magistrat. Visiblement ému, il a pris quelques minutes pour relater certains faits marquants et des petites anecdotes de sa carrière politique en plus de saluer quelques personnes qui ont joué des rôles importants dans l'exercice de ses tâches. Le député provincial de Huntingdon, Stéphane Billette, et son homologue fédéral de Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, ainsi que quelques maires et conseillers municipaux de



la région dont les préfets des MRC du Haut Saint-Laurent et des Jardins-de-Napierville, Alain Castagner et Michel Lavoie, ont assisté à la petite réception. (photo P.L.)



Le pont Cowan de Havelock, qui surplombe la rivière des Anglais, présentera un tout autre visage d'ici environ quatre mois. (photo P.L.)

Un pont à reconstruire à Havelock

➤ Patrice LAFLAMME

Les conducteurs de véhicules devront faire une croix sur le pont Cowan de Havelock, qui surplombe la rivière des Anglais, pour environ quatre mois. Le ministère provincial des Transports (MTQ) a annoncé jeudi que cet ouvrage routier sera refait au grand complet.

Après une attente de près de douze ans, Transports-Québec a entrepris lundi la reconstruction de ce pont, construit en 1961. Les ouvriers vont commencer par démanteler le lien routier actuel pour en bâtir un tout nouveau. «Ce pont a été construit il y a 48 ans et il s'agit d'un pont acier-bois. Le type de structure qui sera reconstruit sera un portique en béton armé. Le matériel utilisé dans le cadre du chantier sera donc du béton armé», a confié au Gleaner/La Source Julie Morin, porte-parole de la direction régionale de l'ouest de la Montérégie du MTQ. Les travaux à effectuer sont estimés à 935 000\$. Le Ministère assume l'ensemble de la facture reliée à ce projet. La réalisation des travaux a été confiée à Excavation Bergevin Laberge Inc., une firme de Châteauguay. Le contrat a été signé avec le Ministère le 23 octobre. La surveillance du chantier sera sous la responsabilité du Groupe S.M. Du côté des autorités municipales, cette annonce du début des travaux était attendue avec beaucoup d'impatience. Depuis plusieurs mois, le maire de Havelock, Denis Henderson, n'a pas cessé de dire à qui voulait l'entendre que ce n'était qu'une question de temps avant que le pont soit reconstruit. «Je ne veux pas parler pour le maire actuel ni pour ceux qui l'ont précédé mais il paraît que cela fait près d'une douzaine d'années que la reconstruction du pont soit sur la table. Il y a eu maintes démarches pour que le projet aboutisse», a indiqué le directeur général et secrétaire-trésorier de Havelock, Daniel Pilon. Il n'a toutefois pas été possible de communiquer avec le premier magistrat pour obtenir une entrevue. Même s'il a repris en charge la gestion du pont Cowan lors de la publication du décret gouvernemental en janvier 2008, le MTQ avait tout de même la responsabilité, avant cette date, de procéder à des inspections annuelles de l'ouvrage routier. Au terme de ces vérifications, des recommandations ont été formulées à la municipalité propriétaire du pont. «En 1998, le Ministère avait alors recommandé la reconstruction du pont Cowan dans un horizon de cinq à dix ans. Il est donc vrai que le projet est prévu depuis longtemps», a précisé Mme Morin. Les travaux devraient prendre fin en mars 2010.

Pendant la durée des travaux, le chemin Cowan sera complètement fermé à la hauteur du pont, soit entre le rang Duncan et la montée Poupart. «Les véhicules seront détournés aux intersections du rang Duncan et de la montée Poupart, vers le rang Saint-Joseph pour la route 209 de même que vers la 202 pour la 203 vers le sud», précise Mme Morin. Des panneaux de signalisation ont été installés afin de guider automobilistes et camionneurs.

CAFÉ · BISTRO
BRIDGE

Les Galeries Ormstown, 4, Rue Bridge, Ormstown

Carrément
irrésistible...

**MUFFIN
& CAFÉ**
format moyen

1,99\$*
+tx

* Offre pour une durée limitée. Prix sujet à changements sans préavis.

3228470-211009-18

Grippe A (H1N1)

Deux nouveaux groupes de citoyens maintenant visés par la vaccination

Dans le Haut Saint-Laurent, la campagne massive de vaccination contre la grippe A-H1N1 est toujours en cours. Depuis samedi, les aînés de 65 ans et plus et les citoyens souffrant de maladies chroniques sont visés par cette opération.

Ces personnes se joignent aux autres groupes prioritaires qui peuvent se faire vacciner dès maintenant. Les autres clientèles visées sont les femmes enceintes, les enfants de six mois à cinq ans, les jeunes âgés entre cinq et dix-neuf ans inclusivement, les hommes et les femmes demeurant avec des nourrissons de moins de six mois, les individus immunosupprimés de même que les employés du réseau de soins de santé et de services sociaux de la MRC.

Ce qui fait dire que le calendrier mis en place par l'agence de la santé et des services sociaux de la Montérégie pour rejoindre les groupes d'individus qui seront immunisés en priorité sera respecté à la lettre. Ces personnes recevront à tour de rôle une dose du

vaccin le mercredi 25 novembre (aujourd'hui) de 15h à 19h30 et le samedi 28 novembre entre 9h et 15h.

Quant aux adultes de dix-neuf à 65 ans, ils pourront se faire vacciner entre le 30 novembre et le 23 décembre. Les dates pour ces prochaines cliniques de vaccination seront rendues publiques plus tard.

Les citoyens se voient désormais remettre chacun un coupon lorsqu'ils vont se pointer à l'avance ou le jour même au centre régional de vaccination (4, rue Lorne à Huntingdon), au CLSC Huntingdon (ou son point de services de Saint-Chrysostome) ou encore au comptoir des admissions au premier étage de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown entre 8h et 20h.

Pour obtenir plus d'informations sur la campagne de vaccination dans le Haut Saint-Laurent, il faut consulter le site Internet www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent ou appeler au 450-829-2321.

Réfection de l'unité d'urgence de l'hôpital Barrie Memorial: des précisions s'imposent

Au sujet du texte portant sur la fin des travaux de réfection de la salle d'urgence de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown, publié en première page de La Source de la semaine dernière, il y a lieu d'apporter certaines précisions, à la demande du conseiller aux communications du centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut Saint-Laurent, Pierre Dubois. Ainsi, la réfection de l'unité d'urgence et l'installation du tomodynamomètre (ou scanner) au département de radiologie constituent deux projets distincts. Alors que la superficie de l'unité de radiologie va augmenter considérablement afin de permettre l'installation du scanner, il n'en est rien pour celle de l'urgence qui se retrouve uniquement avec une nouvelle configuration. Quant au coût de 1,6 million\$, il touche seulement les travaux à la salle d'urgence. La Fondation de l'hôpital a financé en grande partie ces travaux alors que le ministère de la Santé et des Services sociaux a versé 277 500\$ sur le montant total. Pour ce qui est des coûts exacts pour l'achat du scanner et les travaux d'agrandissement au département de radiologie, il seront rendus publics ultérieurement.

La CSVT envoie faire vacciner les enfants

➤ Patrice LAFLAMME

Depuis jeudi et jusqu'au 30 novembre, la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands (CSVT) a mis en place un système de navettes pour transporter les écoliers et les étudiants de cinq à dix-huit ans de ses établissements d'enseignement vers les centres de vaccination afin de se faire immuniser contre la grippe A-H1N1.

Les autobus d'une dizaine de compagnies de transport scolaire doivent

effectuer en tout plus de 130 voyages aller-retour vers les sites de vaccination.

Dans le Haut Saint-Laurent, les élèves de cinq à dix-neuf ans des écoles comprises dans le territoire du centre local de services communautaires (CLSC) Huntingdon ont été vaccinés les 19, 23 et 24 novembre et le seront également le 27 novembre à Huntingdon.

La CSVT rappelle que les membres du personnel des établissements accompagneront les élèves aux lieux de vaccination. «L'ampleur de l'opération

ne permet malheureusement pas d'accueillir les parents qui souhaitent accompagner leurs enfants», précise cependant la directrice du secrétariat général et des communications de l'organisation scolaire, Johanne Morissette.

«Le milieu scolaire collabore étroitement avec l'agence de santé et de services sociaux, responsable de l'organisation de la campagne de vaccination sur le territoire. Tout le personnel de nos établissements, qu'ils soient

enseignants, professionnels, employés de soutien et cadres, est mis à contribution. Les efforts de l'ensemble de nos employés contribuent à réduire les risques de cette pandémie», a fait savoir la directrice générale de la CSVT, Carole Houle.

Il faut rappeler que la décision de faire vacciner ou non un enfant de moins de quatorze ans appartient à ses parents. Toutefois, le jeune de quatorze ans et plus peut consentir lui-même à la vaccination.

Vaccination

Clinique de vaccination grippe A (H1N1)

Lieu : 4, rue Lorne à Huntingdon
(ancienne usine 2 de Cleyn et Tinker)

CLIENTÈLES PRIORISÉES JUSQU'AU 28 NOVEMBRE 2009

- Personnes atteintes d'une maladie chronique (diabétiques, asthmatiques, bronchitiques, insuffisants cardiaques, etc.)
- Personnes de 65 ans et plus
- Toutes les femmes enceintes (vaccin sans adjuvant)
- Jeunes de 5 à 19 ans (des plages horaires spécifiques sont prévues pour les groupes scolaires)

Nous vous rappelons que la vaccination se poursuit pour les clientèles suivantes:

- Les personnes immunosupprimées (personnes qui ont des traitements de chimiothérapie ou de radiothérapie)
- Personnes qui résident avec des nourrissons de moins de 6 mois et avec des personnes immunosupprimées
- Travailleurs de la santé
- Enfants de 6 mois à 5 ans

Mercredi 25 novembre de 15 h à 19 h 30

Samedi 28 novembre 9 h à 15 h

LES COUPONS SONT DISPONIBLES À L'AVANCE ET LE JOUR MÊME DES JOURNÉES DE VACCINATION :

- À l'Hôpital Barrie Memorial à Ormstown de 8h00 à 20h00 au bureau de l'admission au premier étage
- Au CLSC Huntingdon au 10, rue King de 8h30 à 15h30 (ouvert du lundi au vendredi)
- Au CLSC point de service St-Chrysostome au 21, rang Ste-Anne de 8h30 à 12h00 et de 13h00 à 15h30 (ouvert du lundi au vendredi)

LES COUPONS SONT DISPONIBLES LE JOUR MÊME DES JOURNÉE DE VACCINATION :

- Au site de vaccination au 4, rue Lorne, à Huntingdon dès 6 h 00 le matin

D'autres cliniques seront disponibles ultérieurement.

POUR PLUS D'INFORMATIONS

sur la clinique de vaccination du Haut-Saint-Laurent :

Site Internet : www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent

Téléphone : 450-829-2321

Centre de santé et de services sociaux
du Haut-Saint-Laurent
Haut-Saint-Laurent Health
and Social Services Centre

3229717-251109-07

Partagez vos délicieuses recettes de Noël

Noël approche à grands pas, et de nouveau cette année le journal The Gleaner / La Source produira son supplément de Noël.

Étant donné le grand intérêt manifesté par nos lecteurs l'an passé, nous avons décidé de nous concentrer encore sur les recettes de Noël.

Envoyez-nous votre recette familiale favorite qui sera publiée dans le supplément et vous participerez automatiquement au tirage d'un abonnement d'un an au Gleaner, pour vous ou comme cadeau à offrir à quelqu'un d'autre.

Donc, associez-vous à l'esprit de solidarité qui règne dans le temps des fêtes.

Les recettes seront publiées selon l'espace disponible et dans l'ordre qu'elles seront reçues. Si possible, nous préférons recevoir vos recettes par courrier électronique, mais nous acceptons avec joie toute recette clairement rédigée.

The Gleaner / La Source
66 rue Chateauguay,
Huntingdon, QC, J0S 1H0
Télec.: 450.264.9521,
ou courriel
plaflamme@gleaner-source.com

Faites-nous parvenir votre recette avant le mercredi 9 décembre 2009.

Le Projet Récolte Chanceuse sollicite des votes des citoyens

➤ Chantal HORTOP
(traduit par Patrice Laflamme)

Le Projet Récolte Chanceuse vit une période difficile au niveau financier mais la coordonnatrice, Deborah Wilson, veut améliorer la situation budgétaire de l'établissement et du même coup lui permettre de demeurer bien présent au sein de la communauté régionale.

Mme Wilson a engagé le centre d'équitation thérapeutique de Herdman dans une compétition amicale avec d'autres organismes à buts non lucratif pour obtenir un montant d'argent substantiel lui permettant d'assurer la poursuite de ses activités. Le Fonds communautaire Aviva tient présentement un concours où les organisations charitables doivent réunir des votes de citoyens et le regroupement qui engrange le plus de voix se verra remettre une allocation.

Mme Wilson a eu l'idée d'inscrire le Projet Récolte Chanceuse à cette promo-

tion lorsqu'elle a reçu un message par courrier électronique d'un autre organisme lui demandant de voter pour lui à ce même concours. Après s'être renseigné au sujet du Fonds, elle a décidé d'y faire aussi participer l'établissement. Elle a vite constaté que de grandes organisations sans but lucratif étaient aussi dans la course. Aussi, la coordonnatrice a observé que les groupes se trouvant dans des régions densément peuplées obtiennent des votes dans des laps de temps plus rapides puisqu'ils jouissent d'une plus grande visibilité auprès des citoyens.

Mme Wilson a fait valoir que tous les centres d'équitation thérapeutique font face à une lutte continue pour amasser des fonds pour poursuivre leurs opérations. Que l'établissement se trouve dans une région avec une population relativement faible ajoute au défi à relever, selon elle, tout en faisant remarquer que «tout le monde recherche de l'argent venant des mêmes gens...mais il reste que tant

de gens veulent du chocolat ou des oranges ou du papier d'emballage.»

Si le Projet Récolte Chanceuse ne refuse pas les dons en argent de la communauté, il est plutôt en quête de votes en sa faveur dans le cadre du concours du Fonds communautaire Aviva. Mme Wilson et l'instructeur adjointe et gérante de l'étable du centre, Amanda Farquhar, ont monté une campagne par courrier électronique pour amener le plus de personnes possible à voter.

Le Projet Récolte Chanceuse a demandé une somme de 75 000\$, et les dirigeants font actuellement des pieds et des mains pour prendre part à la demi-finale de la compétition qui commence le 30 novembre. Si le centre obtient le montant, il retournerait à la communauté de différentes façons. En premier lieu, il serait directement alloué comme subvention destinée aux cavaliers puisque l'établissement perd rapidement des clients en raison de ses difficultés finan-

cières. Bien que le coût d'une leçon reste minime, Mme Wilson dit regretter «ne pas pouvoir faire tout cela gratuitement.» Aussi, le complexe envisage la possibilité de créer une deuxième succursale à Hemmingford, qui permettrait à plus de personnes de profiter de ses services. Enfin, l'institution tient à renouveler des équipements à son site actuel et acheter quelques nouveaux chevaux puisque deux d'entre eux servant aux leçons sont appelés à prendre une retraite dans un avenir rapproché.

Jusqu'à maintenant, Mme Wilson a indiqué que la campagne «a amené de bons commentaires, de belles réactions (sur le site Internet de votation) qui ont donné une grande poussée pour notre confiance et fait en sorte que nous voulons continuer».

Même si le centre continuera de fonctionner, que la subvention soit obtenue ou non, Mme Wilson estime qu'un tel montant «serait l'occasion d'une vie.»

Saint-Chrysostome Une nouvelle piste sécuritaire pour les adeptes de la marche

➤ Patrice LAFLAMME

Les adeptes de la marche de tous les âges à Saint-Chrysostome, particulièrement ceux qui fréquentent le centre communautaire multiservices (CCMS) Un Coin Chez-Nous, ont maintenant accès à une piste où ils peuvent s'adonner à cette activité en toute sécurité.

Inauguré le 30 octobre, le «Sentier des générations» consiste en un parcours pédestre d'une distance de 0.75 kilomètre, aménagé au cœur de la municipalité. Ce tracé de gravier a été érigé à l'intérieur du parc Cécile Rochefort, tout autour du terrain de soccer.

«En tant qu'organisme qui adhère à l'approche 0-5-30 combinaison-prévention, le centre communautaire multiservices Un Coin Chez-Nous souhaitait pouvoir offrir à ses membres et à l'ensemble de la communauté un endroit

sécuritaire pour pratiquer la marche», a fait savoir la coordonnatrice de l'établissement, Claudine Guillotte.

Même s'il est pratiquement utilisé depuis plus d'une vingtaine de jours, ce «Sentier des générations» verra son visage se changer au fil des ans. «On prévoit par exemple bonifier le circuit au cours des prochaines années en y développant de nouveaux aménagements paysagers et en y ajoutant de nouvelles infrastructures», a indiqué Mme Guillotte. Des bancs ont déjà été installés.

L'aménagement du «Sentier des générations» aura coûté près de 15 000\$. Pour la construction de ce tracé, le CCMS Un Coin Chez-Nous s'est entouré de nombreux partenaires tels les gouvernements du Québec et du Canada, la municipalité de Saint-

Chrysostome et le centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut Saint-Laurent.



Le maire sortant de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras, et la coordonnatrice du centre communautaire multiservices (CCMS) Un Coin Chez-Nous, Claudine Guillotte, ont procédé le 30 octobre à l'inauguration officielle du tout nouveau «Sentier des générations», érigé à l'intérieur du parc Cécile Rochefort.



La Conférence régionale des élus (CRÉ) Vallée-du-Haut-Saint-Laurent est une instance de concertation et de planification régionale, qui agit à titre d'interlocuteur privilégié du gouvernement en matière de développement régional pour le territoire qu'elle dessert.

OPPORTUNITÉS DE CARRIÈRE DANS UN ENVIRONNEMENT EXCEPTIONNELLEMENT STIMULANT

Conseiller(ère) en développement économique (concours 09-07)

Le conseiller en développement économique assume la responsabilité de coordonner les activités de concertation et de mobilisation dans le domaine de l'économie, de l'entrepreneuriat et du transport visant le développement régional.

Diplômé universitaire de 1^{er} cycle dans un domaine pertinent relié au poste à combler (développement économique et régional, science de la gestion, sciences politiques), le candidat recherché cumule au moins 5 années d'expérience en développement économique, transport et logistique à valeur ajoutée, développement régional ou toute autre expérience pertinente. De plus, il doit démontrer une grande capacité à concerter et à mobiliser les acteurs du milieu. La rémunération et les avantages sociaux offerts à la CRÉ sont compétitifs.

Pour une description plus détaillée des postes offerts ou pour en savoir plus sur la CRÉ, veuillez consulter notre site Internet : www.crevhsl.org.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, accompagné d'une lettre présentant vos motivations, en mentionnant le numéro du concours, avant le vendredi 11 décembre 17 h, à :

Conférence régionale des élus Vallée-du-Haut-Saint-Laurent
88, rue Saint-Laurent
Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6S 6J9
Courriel : info@crevhs.org

Nous pratiquons l'équité en emploi. Seules les personnes retenues pour une entrevue seront contactées.

3229965-251109-11

LA TOUTE NOUVELLE RUSH 2010 EST ARRIVÉE!

LA PREMIÈRE MOTONEIGE DOTÉE
D'UNE SUSPENSION ARRIÈRE
À TAUX VÉRITABLEMENT
PROGRESSIF



2010
SENTÉZ LE RUSH.

FINANCEMENT DISPONIBLE
Sur l'approbation de crédit. (Détails en magasin).

FORMULE GAGNANTE



LEBOEUF
VALLEYFIELD Sports

Ouvert le samedi
de 9 h à 13 h

504, chemin Larocque
Valleyfield
450.373.0055

3229965-251109-19

Un ancien conseiller municipal de Saint-Chrysostome disparaît

➤ Patrice LAFLAMME

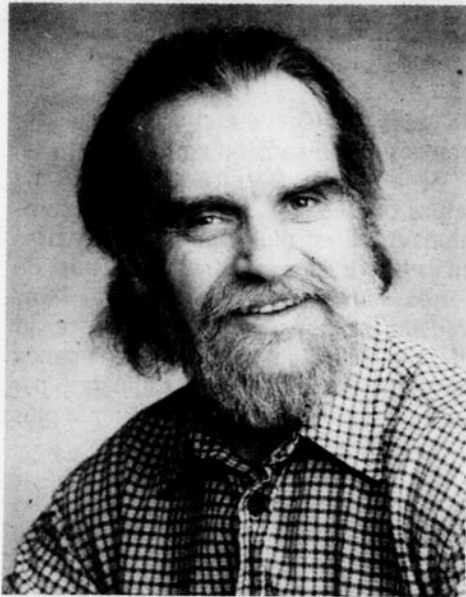
L'ancien conseiller municipal et candidat à la mairie de Saint-Chrysostome aux dernières élections municipales québécoises, Jean-Claude Crubilé, est décédé le 15 novembre à l'âge de 58 ans.

La mort de M. Crubilé est survenue deux semaines après sa défaite aux mains de Jocelyne Lefort lors du scrutin à la mairie de la localité du 1er novembre. Il avait obtenu 588 voix exprimées contre 626 pour la gagnante.

M. Crubilé a fait de la politique municipale locale pendant dix-huit ans. Élu pour la première fois en octobre 1991, il a siégé au conseil municipal de la paroisse de Saint-Jean-Chrysostome durant neuf ans. À la suite de la fusion de la paroisse et du village en 2000, il a agi comme échevin jusqu'au 6 novembre, jour de l'assermentation des élus municipaux.

L'ex-maire de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras, avait de bons mots à l'égard du défunt, qu'il a côtoyé pendant plusieurs années autour de la table du conseil municipal. «M. Crubilé était très impliqué dans la localité, notamment auprès des pompiers. J'aimais beaucoup son franc-parler. Il n'avait qu'une parole et elle était donnée», a-t-il déclaré au Gleaner/La Source.

Né en France en 1951, M. Crubilé s'est



L'ancien échevin et candidat à la mairie de Saint-Chrysostome aux dernières élections municipales québécoises, Jean-Claude Crubilé, est décédé le dimanche 15 novembre à l'âge de 58 ans. (photo courtoisie salon funéraire Gibeau-Gendron)

installé au Canada en avril 1975. Il résidait à Saint-Chrysostome depuis 1977.

Les funérailles de M. Crubilé ont eu lieu samedi après-midi à l'église catholique de Saint-Jean-Chrysostome.

Opinion du Lecteur

Pourquoi une telle aide financière?

Une aide financière pour décontaminer un terrain de Cleyn & Tinker!

Comment ça, une aide financière? Le MDDEP n'a-t-il pas clamé haut et fort que dorénavant, ce sera «LE POLLUEUR PAYEUR?»

Comment ose-t-on encore affecter des sommes municipales et provinciales à cette fin? Les ex-propriétaires de Cleyn & Tinker, imputables de cette pollution, ont-ils disparu par magie?

Encore heureux que je n'habite pas Huntingdon. Je ne participerai qu'à la MOITIÉ de la facture de décontamination, celle qui sera assumée par le gouvernement provincial.

En parlant pollution, il paraît qu'il y a de nouveaux jeux de lumières multicolores sur la chute du moulin Henderson. C'est sans doute pour célébrer l'heureuse époque où l'on y voyait chaque matin quelles étaient les couleurs utilisées dans les teintureries de la ville?

François Belpaire
Godmanchester

Une insulte pour les francophones d'Elgin

Durant les quatre années à la tête de la municipalité d'Elgin, en tant que maire, j'ai toujours fait preuve de respect envers la communauté anglophone elginoise en prenant grand soin de la traduction anglaise de mon Info municipale.

Malheureusement, Deborah Stuart ne semble avoir le même respect pour la communauté francophone d'Elgin. Pour son premier Info municipale, elle a jugé que les francophones ne méritaient pas mieux qu'une traduction faite par un traducteur automatique, trouvé sur internet. Le résultat est un texte sans queue ni tête, complètement incompréhensible.

Je pense que la nouvelle mairesse a fait preuve de mépris envers tous les francophones. Et bien que cette erreur soit impardonnable, elle doit présenter ses excuses pour son manque de culture et d'éducation.

Jean-Pierre Proulx
Ex-maire d'Elgin

Invitée spéciale du Cercle de Lecture de Huntingdon



Une auteure du Haut Saint-Laurent, Louise Dubuc, agissait comme invitée spéciale du Cercle de Lecture de Huntingdon le 27 octobre à la Petite Bibliothèque Verte de la localité. Installée à Saint-Chrysostome depuis dix-sept ans, elle a confié que dès l'âge de dix ans, elle avait décidé qu'elle allait devenir une écrivaine «quand elle serait vieille». Elle a rédigé deux livres. Le premier ouvrage, intitulé «La fille de l'ouest», publié en 2006, s'est retrouvé finaliste pour le Prix Anne-Hébert et pour le Grand Prix Archambault de la relève littéraire, décerné à l'auteur d'un premier roman. Deux ans plus tard, elle sort un deuxième titre, «Les chenilles du brigadier», qui aborde le sujet délicat de la pédophilie. L'écrivaine s'est pliée de bonne grâce et avec une grande simplicité aux questions que les participants ont bien voulu lui poser. (photo gracieuseté Ramona Rougerie)

NAISSANCES ET DÉCÈS

REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

EN MEMOIRE

SPACEY, Clayton - A la douce mémoire d'un père chéri, frère, grand-père et arrière-grand-père décédé le 30 novembre 2004. Il est tristement manqué et toujours en nos cœurs. Barbara, Lloyd, Suzanne, Tammy, Stephanie, Valerie, Jessica et Chad.

C'est un garçon

BLACHFORD-MASON - Johanne et William sont fiers d'annoncer la naissance de leur fils Edward, le 25 juin 2009 pesant 7 lb et 2 oz. Ses grands frères sont Charles et Andrew. Les fiers grand-parents sont Pauline et Mac Blachford et Elizabeth et Doug Mason. Remerciements au Dr Lalonde et au personnel de l'hôpital du Suroît de Salaberry-de-Valleyfield.

3233001-251109-06

Rodrigue Montpetit & Fils

Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire

Tél.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

POUR ANNONCER
DANS La Source
communiquiez avec nous au
450.264.5364



ÉMILE ST-ONGE
1922-2009

À Salaberry-de-Valleyfield, le 21 novembre 2009, à l'âge de 87 ans, est décédé M. Émile St-Onge, époux de Thérèse Daoust, résidant à Salaberry-de-Valleyfield. Outre son épouse, il laisse dans le deuil ses enfants, Héliène, André (Johanne Beaudry), Ginette (ex-conjoint Danny Thibert), Jean-Guy (Lucie Chevrier), Pierre-Paul (Cynthia Girard), ses petits-enfants, Emilie (Eric Fortier), Valérie (Dany Giguère), Léina (Daniel Tessier), son arrière-petite-fille Mélodie, ses frères et soeurs, Aline (feu Paul Carrière), Eugène (Huguette Lahaie), Fernande (Roger Bédard), feu Fernand (feu Solange Lalonde), Jeannine (feu René Mercier) et Solange (Gilles Turgeon), ses beaux-frères et ses belles-soeurs ainsi que parents et amis. Exposé le vendredi 27 novembre de 13 h à 17 h et de 19 h à 22 h et le samedi 28 novembre de 10 h à 12 h au Complexe funéraire J.A. Larin & Fils, 317, rue Victoria, Salaberry-de-Valleyfield, Québec, 450.373.3636, www.jalarin.com. Les funérailles suivront à 12 h 15 en l'église St-Augustin, 110, rue Mathias, Salaberry-de-Valleyfield. Inhumation au cimetière de Ste-Barbe. Dons à l'organisation (O.V.P.A.C) 320, chemin Larocque, Salaberry-de-Valleyfield QC J6T 4C2 seraient appréciés.

Décès
3229719-251109-07

La SOURCE

Directeur général:
André Castagner
Directrice par intérim
Sheri Graham
sherigraham@gleaner-source.com
Bureau:
Liz Elliott
Lise McDonagh
Evelyn Winter
pub@gleaner-source.com

Les nouvelles:
La Source (Section française)
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

The Gleaner (Section anglaise)
Chantal Horlop
editorial@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:
Nicole Jacob
nicole.jacob@gleaner-source.com
Kelly Wilson
ventes@gleaner-source.com

Imprimé par:
Imprimerie Worldcolor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, QC
J3B 8G4 • 514.856.7848

Design graphique & montage:
Sylvie Tremblay
Célia Saindon
Emmanuelle Laviolette
Geneviève Pelletier

PCO QUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, QC J6J 2R3
450.699.8566

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus. Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. Nous nous réservons le droit de refuser n'importe quelle publicité. Notre responsabilité pour toute erreur ne sera pas plus grande que le coût de la publicité. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
États Unis 55.00\$ fonds can.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacombe, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

3229623-111109-15

D'un foyer à l'autre

Assemblée générale annuelle de la maison des jeunes de Huntingdon

La maison des jeunes de Huntingdon tiendra son assemblée générale annuelle le jeudi 26 novembre 2009 à 17h30 à ses locaux du 107, rue Châteauguay à Huntingdon. Une séance spéciale aura également lieu. Le dépôt du rapport financier et de celui des activités de la dernière année seront déposés à cette réunion. Un léger goûter sera servi. Bienvenue à tous. Pour plus de renseignements, il faut rejoindre la coordonnatrice de l'établissement, Nathalie Collin, par téléphone au 450.264.4207 ou par courrier électronique à collin.maisondesjeunes@bellnet.ca.

Concert de Noël des Chanteurs d'Avalon

Les Chanteurs d'Avalon, qui fêtent leurs dix ans d'existence cette année, livreront leur concert de Noël le samedi 18 décembre au St. Andrew's Presbyterian Church de Huntingdon. L'heure du spectacle reste à être confirmée. Les billets pour cette soirée sont déjà en vente auprès des membres du groupe ou à l'entrée de l'église.

Party de la veille du Nouvel An

La section 81 de la Légion royale canadienne de Huntingdon soulignera l'arrivée de 2009 avec son party de la veille du Nouvel

An le mercredi 31 décembre dès 20h à sa salle du chemin Fairview à Huntingdon. Le «Black & White Band» fera les frais de la musique et fera danser les convives. Un buffet chaud sera servi. Pour se procurer des laissez-passer, il faut appeler au 450-264-4711 ou s'adresser à un membre de la Légion.

Exposition «Craftmania» à Huntingdon

L'exposition annuelle d'artisanat «Craftmania» se tiendra le samedi 28 novembre de 9h30 à 15h30 à l'école primaire Heritage, 21, rue King à Huntingdon. Les visiteurs peuvent venir voir de près de nombreuses créations faites par des mains expertes. Il y aura aussi vente de livres et une table de pâtisseries sur place. Tous sont les bienvenus.

Concert de musique baroque du Clan Fraser

Le Clan Fraser livrera un concert de musique baroque le samedi 28 novembre à 19h30 à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon (10, rue King à Huntingdon). Le groupe formé de Sarah Fraser au clavecin, Mark Fraser au violoncelle et de Roman Fraser au violon offrira des pièces de Bach, Telemann et Vivaldi. Pour plus d'informations: 450.264.5411.

Rapport de police

Saisie de cannabis dans une résidence privée

Sept personnes ont été appréhendées à la suite d'une importante saisie de cannabis mercredi matin dans une résidence privée du chemin Fertile Creek à Très-Saint-Sacrement. Vers 8h30, des agents du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) ont investi la maison où se trouvaient cinq femmes et deux hommes qui s'affairaient à trimer des plants de cannabis. Dans l'habitation, les policiers ont mis la main sur 87 plants de cannabis, 37 livres de cette même drogue et sept grammes de résine de cette substance, de même qu'une somme d'argent de 4 500\$. Des équipements hydroponiques servant à la production de cannabis ont aussi été confisqués par des forces policières. L'un des individus arrêtés, Robert Lalonde, un résident de Très-Saint-Sacrement âgé de 57 ans, a déjà comparu au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield pour faire face à des accusations de production de stupéfiants et de vol de services. Les autres suspects se présenteront prochainement devant la cour par voie de sommation. C'est à la suite d'une enquête menée depuis quelques mois que cette opération policière a été effectuée.

Quatre individus arrêtés pour une transaction de drogue qui avorte

Une transaction de drogue qui a avorté a

mené à l'arrestation de quatre personnes le dimanche 15 novembre en soirée à Ormstown. Répondant à un appel pour un vol qualifié dans une résidence privée, les agents du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) ont dû intervenir parce que des individus ont menacé de faire feu sur un couple parce qu'une transaction de drogue qui devait avoir lieu a finalement mal tourné. Les quatre types sur place sont montés à bord d'une voiture. Assistés de leurs confrères du poste de Beauharnois-Salaberry de la SQ, les agents ont réussi à localiser la voiture sur le chemin de la Beauce à Sainte-Martine. Les quatre fuyards furent appréhendés sur cette route. Il s'agit de trois Montréalais et d'un Lavallois, âgés entre 21 et 29 ans. Lors de l'arrestation des prévenus, les forces policières ont retrouvé dans l'automobile une arme à feu chargée, une imitation de pistolet, dix livres de cannabis ainsi que 950\$ en fausse monnaie. Les suspects ont comparu le jour même au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield sous des accusations de vol qualifié, de menaces de mort, de possession de stupéfiants en vue d'en faire de trafic et de possession d'arme prohibée. Ils furent détenus avant de revenir lundi devant le tribunal aujourd'hui pour leur enquête sur cautionnement. L'enquête policière sur cette affaire n'est pas encore terminée, selon ce qui a été possible de savoir.

Un spectacle en trois dimensions pour Jonathan D'Amour



L'auteur, compositeur et interprète Jonathan D'Amour a donné un spectacle intitulé «Trois dimensions» samedi soir dans la chapelle du Manoir Lac Saint-François à Saint-Anicet. Lors de son show présenté par les Événements Méphisto, il a plongé le public dans son univers musical avec des pièces balançant entre les répertoires de Requiem et de Daniel Bélanger en plus de livrer ses récentes compositions, accompagné d'un musicien. Après la prestation, la fête s'est poursuivie au Pub du Manoir alors que les spectateurs furent cordialement invités à venir souligner les dix années de carrière musicale de l'artiste. Les profits de la soirée vont servir à l'enregistrement d'un premier album pour le chanteur. (photo P.L.)

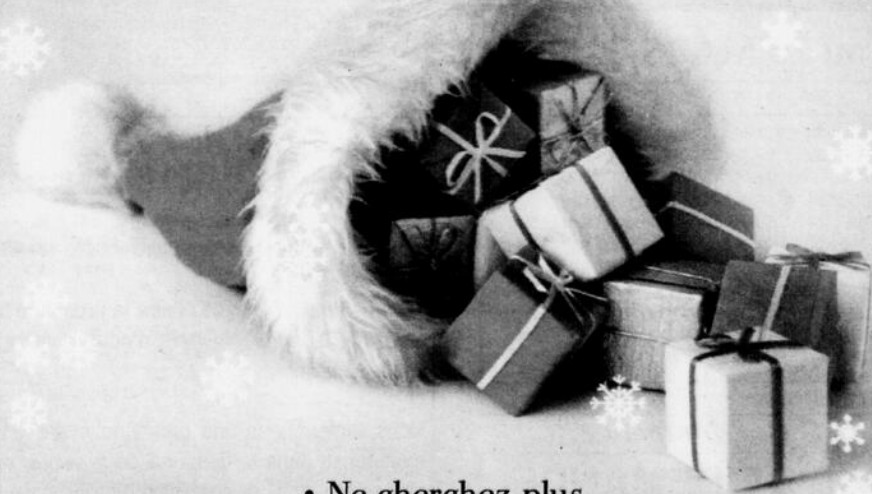
**RASSEMBLEZ-VOUS AILLEURS
QU'À LA MACHINE À CAFÉ.
RÉSERVEZ POUR VOTRE PARTY DES FÊTES.**



Salaberry-de-Valleyfield
1370, boul. Mgr Langlois
Réservation : 450.371.9222



Super!
Quel beau cadeau!



- Ne cherchez plus
- Aucun magasinage
- Une seule grandeur
- Aucun assemblage requis

Un abonnement sous l'arbre signifie un cadeau dans la boîte aux lettres chaque semaine pour l'année.

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

450.264.5364

*Lettres-cadeaux disponibles sur demande.

3229808-111109-10

ANNONCES CLASSÉES

450.264.5364
Télec.: 450.264.9521

THE GLEANER
LA SOURCE

courriel: pub@gleaner-source.com

Achat

Vente

Location

Recherche

Pour seulement
9\$-14\$ FRANÇAIS et ANGLAIS
TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins

HEURE DE TOMBÉE LUNDI MIDI
PAYABLE À L'AVANCE

Championnats québécois sénior
d'haltérophilie à Sainte-Anne-des-Monts
**Annie Moniqui
et Valérie
Lefebvre se
distinguent**

➤ Patrice LAFLAMME

MAISONS A LOUER

FACE AU LAC occupation immédiate. Disponible novembre à avril. 700\$/mois + électricité, inclus: meubles, literie, t.v. satellite... 450.688.1769.

ST.CHRYSOSTOME belle maison de campagne, avec foyer, cuisine rénovée, grand terrain, pas d'animaux. Libre immédiatement. 450.826.3021.

LOGEMENTS A LOUER

HOWICK: 4-1/2 rénové à louer, \$475/mois, libre immédiatement. 450.825.2636.

APPARTEMENT grand bachelor, non fumeur, référence requise, disponible 1er décembre. 450.264.2035.

ORMSTOWN grand 2 1/2. 450.827.8541.

AUTOMOBILES A VENDRE

FIAT SPIDER 1979 décapotable, extérieur rouge, intérieur en cuir beige, impeccable, 9999\$, 450.647.1097.

MAZDA 3GS 2004 Gris, seulement 45,000km, manuelle, groupe électrique, a/c, toit ouvrant, démarreur à distance, en très bonne condition, avec 4 pneus montés sur jantes pour l'hiver. 10,999\$, 450.449.3915.

AUTOMOBILES A VENDRE

MERCURY Cougar 1968, 2 portes, rouge, intérieur cuir original, V8, 28, 39,909 milles, très, très bonne condition. 9,500\$. 450.248.2482.

MACHINERIE AGRICOLE

RATEAU épierreur Degelman, 14 pi., presque neuf. 518.497.6246.

DIVERS A VENDRE

4 PNEUS d'hiver et jantes Cooper Discoverer P215/70R16, 1 an d'usure. 300\$ négociable. Appelez 450.825.0218.

TRACTEUR DE PELOUSE 2001 New Holland, LS45, 48 po., très propre. 450.264.5291.

SAPINS de Noël cultivés. Débutant le 27 novembre. Belle qualité, grande variété, 4-10 pieds. Réal Desgroseilliers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7km sud de Huntingdon. 450.264.5859. Ouvert 7 jours.

INFORMATIQUE

PROBLEMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 450.264.4781, Stanley.

En raison du H1N1
Les dames auxiliaire de l'hôpital
du comté de Huntingdon
ont reporté

**LA VENTE DE PÂTISSERIES,
BAZAR ET LE DÎNER SPAGHETTI**

au 26 MARS 2010

NOËL
JOURNÉE
à l'Avant

Commandité par
Les Guides de
Hemmingford

**SAMEDI
5 DÉCEMBRE, 2009**
9:30 a.m. - 16:30 p.m.

Information
450.247.2430

**CENTRE RÉCRÉATIF
550, RUE GOYETTE**
25 tables d'artisanats
Tables à pâtisserie
Gôûter disponibles

DEMENAGEMENT/TRANSPORT

DÉMÉNAGEMENT local et longue distance, Distributions R. Jean. Possibilité tarification à l'heure ou tarif fixe. 514.268.0204 courriel: lesdistributionsr.jean@bellnet.ca

SERVICES OFFERTS

PEINTURE intérieur à domicile et plus, références disponible. Mike, 450.288.0771.

TU vis de la violence conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugale et leurs enfants qui peut t'aider! 450.264.2999.

TENUE DE LIVRES, IMPOTS

SERVICE d'impôt à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

Pour les meilleurs résultats
Annoncez dans

La SOURCE
de l'Haut-Saint-Laurent

Légion Royal Canadienne
Hemmingford, filiale n°244

Les dames auxiliaires
SOUPER DINDE
y compris toutes les garnitures
et desserts

SAMEDI 5 DÉCEMBRE, 17 h
Salle Légion
Don : 12 \$

Bienvenue à tous et venez encourager vos
dames auxiliaires.

A VENDRE OU À LOUER

Const. neuve 2009, bungalow jumelé 30' x 32' sur un terrain de 6 500 pi², coin paisible, situé sur la rue Rémillard à Lacolle, près du mail. Au RC, 4 1/2 fmi avec armoires de cuisine jusqu'au plafond, SAM, salon, 2 cac. Au sous-sol, salle d'eau avec entrée laveuse/sécheuse et une cac fine avec poss. de salle de séjour ou 2 cac. Prix de vente demandé 159 000 \$, taxes et infrastructures inclus (clés en main). Location 900 \$/mois sur enquête de crédit.
Pour toute autre information, contacter Christian au 514.953.9787

Deux jeunes leveuses natives du Haut Saint-Laurent ont su se distinguer lors des 71e championnats québécois sénior d'haltérophilie qui se sont déroulés le samedi 31 octobre au gymnase de l'école polyvalente Gabriel-Le-Courtois de Sainte-Anne-des-Monts.

Ex-membre du club d'haltérophilie Arthur-Pigeon et maintenant portecouleurs du club Machine Rouge de Saint-Hyacinthe, Annie Moniqui est montée de nouveau sur le podium lors de cette compétition provinciale. La jeune femme originaire de Godmanchester a mis la main sur la médaille d'or dans sa catégorie, elle qui avait pris la deuxième place l'an dernier à Dolbeau-Mistassini.

En vertu d'un combiné de 181 kg, Annie Moniqui a pris le premier rang dans la classe des 58 kg. Après avoir réussi 80 kg à l'arraché, l'athlète de dix-neuf ans a soulevé 101 kg lors de l'épaulé-jeté, ce qui lui a valu de réaliser une autre excellente prestation en carrière.

Tenant du titre chez les 63 kg en 2007, Valérie Lefebvre était de retour à ces championnats québécois sénior d'haltérophilie, elle qui avait pris part, en compagnie de sa sœur Audrey et de son père Luc, aux troisièmes Jeux de la Jeunesse du Commonwealth qui se tenaient à Pune en Inde. La jeune athlète de dix-neuf ans, également originaire de Godmanchester, a fait très bonne figure avec une deuxième position dans la même catégorie. Maintenant affiliée au club Gros Bill de La Prairie, elle a obtenu 85 kg à l'arraché et 106 kg à l'épaulé-jeté pour une charge totale de 191 kg.

En vertu de leurs solides performances à Sainte-Anne-des-Monts, Annie Moniqui et Valérie Lefebvre se qualifient pour les championnats canadiens sénior d'haltérophilie qui auront lieu en mai à Saint-Hyacinthe. D'ici là, elles prendront part aux championnats québécois junior samedi prochain à Pointe-aux-Trembles.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE
Petite bibliothèque verte *Bienvenue à tous!*
Le 7 décembre 2009 à 13h30
4, Lorne, Huntingdon

Notice is hereby given that, following the death of Doris A. Woods-Laverty, during her lifetime domiciled at 65 Hector Street, Ormstown, Québec, J0S 1K0, which occurred on March 6th 2008, an inventory of the deceased's property was made by the liquidator of the succession, Susan J. Laverty Woods, on November 20th 2009, before Mre René Therrien, Notary, in accordance with the law. This inventory may be consulted by the interested parties, at the office of Mre René Therrien, Notary, located at 11 Bridge Street, Ormstown, Québec, J0S 1K0. Given this 20th day of November 2009.

Susan J. Laverty Woods

AVIS DE DEMANDE DE DISSOLUTION

Prenez avis que La Coopérative de Travail en Services Communautaires Everton ayant son siège social au 107, rue Lake, Huntingdon QC J0S 1H0, demandera au Registraire des entreprises du Québec la permission de se dissoudre conformément aux dispositions de la Loi sur les compagnies.

Huntingdon, 25 novembre 2009
Marianne Roy

REPRÉSENTANT(E)S DES VENTES

SH(i) Système Huntingdon inc., est à la recherche de deux représentant(e)s des ventes.

Sommaire de l'emploi : Faire la prospection ainsi que le développement d'un marché qui est déjà bien établi.

Nous recherchons une personne ayant une expérience dans le domaine de la vente, du dessin industriel, du dessin architectural et/ou communication graphique. Travailler à temps plein le jour 8h à 17h.

Envoyez votre cv. à
dmichaud@systemeinc.com ou
par téléc. au 450.264.6066
ou par la poste au
110, rue Wellington, Huntingdon
QC J0S 1H0

GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon
Nathalie Daoust**
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE
62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 450.264.5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

RENÉ DULUDE
INGÉNIEUR FORESTIER
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 450.264.6137

PIERRE MEILLEUR, a.g.
Arpenteur-Géomètre
Tél.: 450.264.3090 - Téléc. 450.264.6178
31, rue York, Huntingdon
Courriel: meilleur@rocler.qc.ca

*Spectacle de Noël
des Gondoliers*

**Samedi
5 décembre
19 h30**

Prix : 15 \$
Enfants 12 ans
et moins : gratuit

Concert « Cloches sonnez! »

Bienvenue à tous ! Informations et billets :
Francine Pilon 450.373.6810
Église St-Esprit, 101, rue Salaberry, Valleyfield

Toute une famille musicale réunie

➤ Chantal **HORTOP**
(traduit par Patrice Laflamme)

Il ne doit pas être facile pour un groupe musical d'organiser des répétitions quand ses membres vivent très éloignés les uns des autres. C'est une réalité avec laquelle vit très bien un trio de musiciens classiques qui va se produire samedi soir à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon.

La marque de commerce de ces trois artistes, c'est qu'ils sont issus d'une même famille. Le Clan Fraser est composé de Sarah Fraser, qui joue du clavecin, de son fils Roman Fraser, un violoniste, et d'un frère de Sarah, Mark, qui joue du violoncelle. Sarah et Roman habitent maintenant à Montréal tandis que Mark demeure dans l'État américain du Massachusetts.

Sarah et Mark ont toujours joué ensemble de la musique ensemble depuis leurs débuts. Tous deux sont nés à Montréal mais leurs parents ont maintenant une maison près de Rockburn. Les deux étudiaient la musique à Montréal et à l'extérieur du pays et Sarah s'est finalement installée à Europe où Roman fut né. Sarah avait joué régulièrement en Europe mais quand elle est revenue au Canada avec son jeune fils, trouver du temps pour performer est devenue plus difficile. Sarah confie qu'elle seule à prendre soin de Roman, ce qui fait «qu'être partie les

soirs et les fins de semaines pour jouer ne concordait pas.» Sarah, qui joue du piano et de l'orgue en plus du clavecin, a décroché un boulot en jouant notamment dans une église. Une fois qu'il avait pris de l'âge, partout où sa mère a joué, Roman a joué aussi.

Roman a commencé à jouer du violon à l'âge de quatre ans, et à neuf ans, il fut admis au Conservatoire de musique et d'art dramatique du Québec. En même temps, il a commencé à jouer de la musique avec sa mère et son oncle. Ils ont joué ensemble ces dernières années, entre autres au Centre Kelso d'Elgin et à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon l'an dernier. «Constituer une famille immédiate se veut un grand avantage», selon Sarah qui croit qu'il s'agit d'un facteur important, étant donné les difficultés qu'ils ont de se rencontrer régulièrement pour répéter leurs pièces. «Quand vous connaissez bien la personne, la pratique n'est pas bien longue», fait-elle valoir.

La différence d'âge de 30 ans entre Roman et Mark offre aussi un petit cachet spécial, croit Sarah. «Quand ils jouent de la musique, la différence d'âge s'évapore, fait-elle remarquer. Ils sont deux musiciens et réagissent l'un l'autre au même niveau».

Le trio sera à Huntingdon pour livrer un concert de musique baroque le 28 novembre.



Sarah, Roman et Mark Fraser livreront un concert de musique baroque à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon le 28 novembre. (photo courtoisie de la MRC du Haut Saint-Laurent)

Sanitaire Chayer

ÉVITEZ LES ENNUIS!
FAITES-LE MAINTENANT!

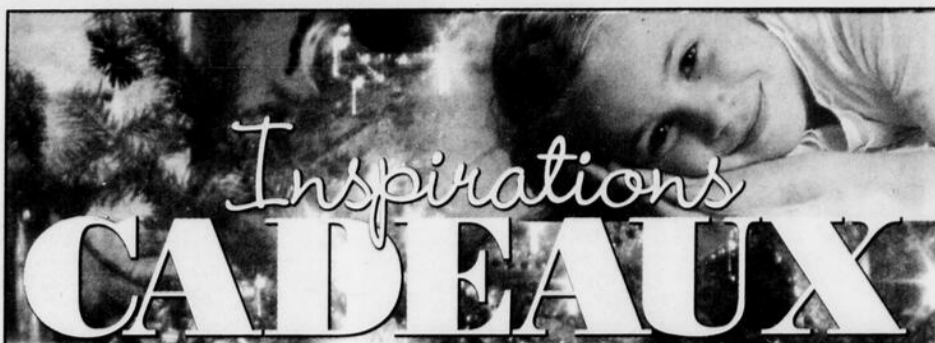


NOUS VIDONS LA TOTALITÉ DE LA FOSSE (les 2 couvercles) SOLIDE ET LIQUIDE CONTACTEZ-NOUS!

450.373.3927 • 450.377.2982
Sans frais : 1.800.567.3927

3228415-230909-07

Pour le nettoyage de fosses septiques, puisards et trappes à graisse. Nos camions sont régulièrement dans la région



Une tradition bien ficelée

Ce n'est pas d'hier que l'on partage à Noël. De fait, cette tradition d'offrir des cadeaux pour la fête de Noël ou le Nouvel An remonte au XVIII^e siècle dans le monde chrétien. Cette coutume des cadeaux est d'ailleurs largement reprise en dehors de tout contexte religieux. Aujourd'hui, la réalité commerciale a transformé le cadeau de Noël en fondement économique majeur du commerce pendant les deux mois qui précèdent cette fête. On est bien loin de l'image des offrandes des bergers et des mages à l'Enfant Jésus. Selon une lecture plus théologique, les cadeaux rappellent aux chrétiens qu'à Noël «Dieu s'est donné lui-même à nous».

À l'origine, dans certains pays comme la France, les enfants déposaient, la veille de Noël, un soulier ou une paire de souliers au pied du sapin. Dans les familles catholiques, les cadeaux étaient apportés par l'Enfant Jésus. Mais depuis le XX^e siècle, dans la majorité des foyers et par appropriation de la coutume américaine, la légende contée aux enfants veut que ce soit le père Noël qui livre les cadeaux.

Dans d'autres pays d'Europe, en Espagne par exemple, les cadeaux sont distribués le 6 janvier, fête de l'Épiphanie, en souvenir des présents faits par les rois mages à l'Enfant Jésus. En Grèce, les cadeaux sont échangés le 1^{er} janvier, en souvenir de l'évêque Basile de Césarée fêté ce jour-là. Enfin, dans les anciens pays de l'Est orthodoxes, sous gouvernement communiste (notamment la Russie et l'Ukraine), le père Gel a remplacé le

père Noël et les cadeaux s'échangent à l'occasion du Nouvel An.

Peu importe les cultures, la laïcisation de la société n'a pas fait baisser l'intérêt pour l'échange de cadeaux. Pour certains chercheurs, en effet, la période de Noël possède une certaine intensité rituelle. Même si nous vivons fondamentalement dans une société marchande, il y a dans cet échange de cadeaux quelque chose qui est de l'ordre du don et qui est universel dans son principe.



Offrir un cadeau à Noël : une tradition vieille de plusieurs siècles.

Husqvarna

SUPER IDÉES CADEAUX pour Noël

 <p style="font-weight: bold; font-size: small;">SCIE À CHAÎNE à partir de 249⁹⁵\$</p>	 <p style="font-weight: bold; font-size: small;">COFFRE POUR SCIE À CHAÎNE</p>
 <p style="font-weight: bold; font-size: small;">CASQUE DE PROTECTION</p>	 <p style="font-weight: bold; font-size: small;">PROTECTEURS D'OREILLES</p>
 <p style="font-weight: bold; font-size: small;">BOTTES PROTECTRICES LÉGER 28</p>	 <p style="font-weight: bold; font-size: small;">GANTS PROTECTEURS</p>

J.T. SPORT

2468, ROUTE 138, Ormstown 450.829.2597

TOUT AU PROPANE SOUS LE MÊME TOIT!



Nouvelle tendance
POÊLES ET FOYERS AU
GAZ PROPANE,
NATUREL ET BOIS

- SERVICE CLÉS EN MAIN • Salle d'exposition 2 500 pi²
- ESTIMATION GRATUITE

RABAIS EN MAGASIN

PROPANE
du
Suroît

3 SUCCURSALES POUR MIEUX VOUS SERVIR

1325, boul. St-Jean Baptiste O.	904, route 202	6230, rang St-André
Ste-Martine, QC	Bedford, QC	St-Hyacinthe, QC
450 427-1706	450 248-0555	450 79603111
1 888 427-1706	1 877 642-0555	1 888 894-1111

WWW.PROPANEDUSUROIT.COM

OUVERT

Lundi au vendredi de 8 h à 17 h
Samedi de 9 h à 16 h

VISITEZ NOTRE BOUTIQUE CADEAUX

Vaste choix d'idées
cadeaux pour elle et lui :

- Objets de collections
- Vêtements
- Montres et bijoux
- Sous-vêtements
- Crayons
- Et plus...



SPORT BOUTIN

2000, boul. Hébert, Valleyfield
450.373.6565 • www.sportboutin.com

LE CENTRE DU PEINTRE

et Une idée lumineuse
ALEXANDRE
Luminaire
ET +



Camille Mahou
propriétaire

180, Alexandre, Valleyfield 450.373.7371 • 450.373.5323



*Vaste choix
d'idées cadeaux
et luminaires*

Certificats-
cadeaux
disponibles

Pour amuser petits et grands



LES EQUIPEMENTS

AZURE ET RIENDEAU INC.

HUNTINGDON
450.264.5198

STE-MARTINE
450.427.2612 - 514.885.2271

ST-CLET
450.466.3351 - 514.761.1614

CHH Capital America S.A.R.L., 2005. Case et Case II sont des marques déposées de CHH America S.A.R.L.
CHH Capital est une marque de commerce de CHH America S.A.R.L.

CASE II

Inspirations CADEAUX

Quel cadeau offrir, telle est la question!

Offrir un cadeau qui saura plaire est un défi auquel nous sommes tous confrontés. Il y a quelques règles à observer pour réussir. Après tout, faire un cadeau ne doit pas être une contrainte, mais un plaisir.

D'abord, faites-vous un fichier d'idées cadeaux. Par exemple, si l'un de vos amis vous confie un soir qu'il adore la musique classique, prenez-le en note. Vous éviterez ainsi d'oublier. Ainsi, dans six ou huit mois par exemple, lorsque Noël approchera, vous vous souviendrez du cadeau souhaité. Même chose si vous voyez un article qui vous intéresse dans un magasin. Notez-le dans votre fichier d'idées cadeaux, tout en précisant l'endroit où vous l'avez vu. Vous éviterez ainsi bien des tracas lorsque vos proches vous demanderont : «Que veux-tu pour Noël?»

Autre aspect à envisager est le type de cadeaux à acheter. Vous ne serez probablement pas le seul à faire un cadeau à telle ou telle personne. Beaucoup de ses proches seront tentés de lui offrir un cadeau lié à ses passions, celles que tout le monde connaît. Essayez de trouver un cadeau lié à un nouveau hobby ou à une passion plus secondaire. Vous aurez ainsi la chance de lui offrir quelque chose de plus original.

À cet égard, au lieu d'acheter des fleurs, des chocolats ou du vin, essayez de trouver un cadeau plus personnalisé. Un livre, par exemple, pourrait très bien faire l'affaire. Peu importe le cadeau retenu, évitez d'attendre à la dernière minute. Un délai de deux semaines est recommandé dans toutes les situations et même un mois pour la période de Noël. Vous éviterez ainsi bien du stress inutile!



Faire un cadeau ne doit pas être une contrainte, mais un plaisir.

Une carte-cadeau plaît à tout coup

À court d'idées-cadeaux cette année? Peur de décevoir avec les traditionnels présents du temps des fêtes? Pourquoi ne pas opter pour un cadeau qui permettra à chacun de s'offrir exactement ce que son cœur désire? Quoi, vous dites? Mais, une carte-cadeau, bien sûr!

Un monde de choix à votre portée

Donnant à son détenteur la possibilité de choisir lui-même le cadeau qui lui fera le plus plaisir, la carte-cadeau ouvre tout un monde de possibilités. Mais, même en choisissant d'offrir une ou plusieurs cartes-cadeaux à vos proches cette année, vous aurez quelques décisions à prendre. Il faut tout de même y mettre un peu d'effort, non?

Tous les grands centres commerciaux offrent la possibilité de se procurer une carte-cadeau, au montant désiré, carte qui pourra être utilisée pour effectuer des achats dans l'un ou l'autre des magasins qu'abrite le centre. Ainsi, que votre mère souhaite renouveler sa garde-robe, que votre père veuille se procurer de nouveaux outils ou que votre petit frère meure d'envie d'obtenir le tout nouveau jeu vidéo, leurs vœux seront exaucés grâce à vos cartes-cadeaux.

Pour l'amateur de livres, de cinéma...

Par contre, si vous désirez donner un cadeau un peu plus personnalisé, de nombreuses autres options sont disponibles. Votre meilleure amie dévore les livres? Pourquoi ne pas lui offrir une carte-cadeau de la

librairie du coin? Votre douce moitié, elle, adore les sorties au cinéma? Des cartes-cadeaux de cinéma lui permettront de plonger dans ce que le septième art a de mieux. Il y a une carte-cadeau pour chaque passion!

La carte-cadeau permet à son détenteur de se procurer exactement ce qu'il désire.



Sty·lys
coiffure

Un salon pour toute la famille!

Bienvenue aux hommes sans rendez-vous!

450.264.3151
77, Wellington, Huntingdon

Des idées cadeaux chez
BAYWIN SPORTS & CRYSTAL CORNERS

OBTENEZ
20% DE RABAIS
sur articles au prix régulier sur présentation de cet annonce.

Nous vous souhaitons de Joyeuses Fêtes!

37, Lambton, Ormstown
450.829.2241

BOULANGERIE - BAKERY
GRANT'S
DEPUIS | SINCE 1945

Noël est à nos portes, venez voir nos produits haut de gamme « style maison »

- Chèques-cadeaux
- Paniers-cadeaux
- Gâteaux aux fruits ainsi que plusieurs autres variétés en magasin.

HEURES D'OUVERTURE : Mercredi : 9 h à 16 h
Jeudi et vendredi : 9 h à 17 h • Samedi : 9 h à 15 h

51 Roosevelt, Huntingdon
450.264.5024

BIJOUX
Caroline Néron

Rabais sont disponibles à prix réduit pour le temps des fêtes!

Bijouterie Céline Carrière Inc.
4, Bouchette, Huntingdon • 450.264.2991

Aspirateurs Valleyfield

CYCLON VAC Miele SEBO ZELMER DRAIN

Vente et réparation de toutes marques
Marco Lapierre

111, Grande-Île, Valleyfield 450.377.0577

Vous cherchez ce qu'il y a de mieux? Nous l'avons ...
Joyeuses Fêtes!

FLEURISTE
Jardin Vincelli

Fleurs Plantes
Centres de table pour Noël

Grand choix de cadeaux pour toutes occasions

- Produits gourmands • Bijoux
- Paniers gourmands • Sacs à main
- Décor pour la maison

450.691.8741
1.800.248.8741
684, boul. St-Jean-Baptiste, Mercier

UNIPRIX Dion, Durand & Douang

Venez voir notre vaste sélection d'articles-cadeaux!

Cadeau avec achat!

À l'achat de 40 \$ et plus de produits cosmétiques à prix courant, recevez en cadeau ce magnifique portefeuille. Valeur de 24,99 \$

- Carte cadeau disponible
- Service d'emballage gratuit

72, rue Châteauguay, Huntingdon • 450.264.5347

Michel Guindon & Josée Caza
Opticiens

A l'achat d'une monture et de lentilles d'ordonnances, obtenez un rabais

Josée Caza O.O.D.
Opticienne
d'ordonnances

100\$ de rabais	Foyer progressif Haute résolution (HD) Physio d'Essilor Antireflet Crizal avancé d'Essilor	75\$ de rabais	Foyer progressif Classique Antireflet Anti-égratignure	50\$ de rabais	Double foyer ST ou simple vision Antireflet Anti-égratignure
------------------------	---	-----------------------	--	-----------------------	--

70, Châteauguay, Huntingdon, 450.264.9532
4, Bridge Local A6, Ormstown, 450.829.3001
525, rue Ellice, Beauharnois, 450.225.6752

Sur présentation de ce coupon seulement - une seule fois par client - Offre valable jusqu'au 31 décembre 2009

LES PORTES SERONT OUVERTES À PARTIR DU 26 NOVEMBRE BIENVENUE À TOUS!

amitieetpassion.com

BRODERIES TRADITIONNELLES, FILS COMPTÉS, JOURS, ETC. - ACCESSOIRES & LIVRES DE BRODERIE - LIN & COTON AU MÈTRE - LINGE DE MAISON - NAPPES SERVIETTES - VIS-À-VIS - VÊTEMENTS EN LIN ET COTON POUR HOMMES, FEMMES, ENFANTS - SENTEURS RAFFINÉES POUR LE CORPS, LA MAISON & L'ESPRIT - PLUSIEURS PETITES FANTAISIES...

T. 450 370.1001 F. 450 370.1006 4, rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield, Québec, J6T 4P4

Grande VENTE d'avant Noël

20% de rabais

sur tout achat de 10 \$ et plus sur toute la marchandise à prix régulier en magasin*

26-27-28-29 NOVEMBRE 2009
Jeudi - Vendredi - Samedi et Dimanche

Le plus grand choix de volumes dans la région

Vaste choix de:

- Cartes de souhaits • Papiers d'emballage • Décorations de Noël
- Chandelles décoratives • Albums-photos • Articles de scrapbooking...

Visitez notre rayon cadeaux et profitez du meilleur choix pour vos cadeaux des fêtes

*La vente ne s'applique pas aux départements d'ordinateurs, d'ameublement, de reprographie et de Bell Mobilité.

LIBRAIRIES BOYER LTÉE

10, rue Nicholson, Valleyfield
450.373.6211 Mt. : 514.856.7778

Beauharnois : 445, Ellice, 450.429.5651
Centre commercial régional Châteauguay : 200, boul. D'Anjou, 450.891.2858
Centre commercial Faubourg de l'Île : 101, Cardinal-Léger, 514.453.3984
Mégacentre Vaudreuil : 3210, boul. de la Gare, 450.455.5771

Hallmark